

GRATIS • FREE

Año 10 • Edición No. 222

Lawrence, MA - Agosto 1, 2005

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, North Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

S.M. KARINA POLANCO Reina del Desfile Dominicano 2005



PÁGINA 15

La Señorita Karina Polanco resultó electa, entre siete concursantes, Reina del Desfile Dominicano el pasado viernes, 29 de julio, 2005.

Garden Party at the Blaire House

PAGE 17

Fiesta en el Jardín de Blaire House

PÁGINA 17

BLANCHETTE RESPONDE AL EDITORIAL DE LA SEMANA PASADA

PÁGINA 2

EXPEDICIÓN ECOLÓGICA EN EL RÍO MERRIMACK

PÁGINA 13

¡Repararán South Broadway!



PÁGINA 3

SOUTH BROADWAY WILL BE REPAIRED!

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan anunciando que la Calle South Broadway será reparada. Junto a él, Gilbert K. Frechette, Concejal por el Distrito E.

Mayor of Lawrence, Michael J. Sullivan, announcing that South Broadway will be repaired. Next to the Mayor is Gilbert K. Frechette, District E Councilor. PAGE 16

En Lowell COLOMBIANOS CELEBRAN INDEPENDENCIA



PÁGINA 14

Chicas del Grupo Raíces Colombianas posan en la escalinata del Ayuntamiento de Lowell, durante la celebración del Día de la Independencia Colombiana. Ellas son, Lesly Cano, Daniela Sierra, Molly O'Connor, Juliet Gómez, Indy Esmeral, Hillary Naranjo, Valeria Cárdenas e Ivanna Gutiérrez.

PUERTORRIQUEÑOS IZAN SU BANDERA Y DAN COMIENZO A SU FESTIVAL ANUAL



PÁGINA 5 & 14

La Señorita Saed Morales, Reina del Movimiento Puertorriqueño 2005, posa con la bandera de la estrella solitaria, momentos antes de ser izada, en ocasión de celebrarse el Séptimo Festival Puertorriqueño de Lawrence.

Editorial

El final de una tradición

Hay cierta nostalgia sobre las cosas que duran una larga vida y más aún cuando pasan de una generación a otra. Cuando llegan a su final, no podemos sentir otra cosa sino tristeza.

El Eagle-Tribune ha sido vendido a una compañía de Alabama provocando una serie de temores y esperanzas sobre el futuro de esa entidad. Lo han criticado en años recientes por abandonar a Lawrence y Methuen con el optimismo que la nueva administración apoyará la cobertura de noticias locales de nuevo.

Ellos también son dueños del 49% de Costa-Eagle Radio Ventures y nadie sabe cómo este cambio va a afectar las transmisiones locales y particularmente la programación en español.

Por 107 años, la Familia Rogers fue muy generosa para con la comunidad que servían. Irving "Chip" Rogers y sus antepasados fueron caballeros que disfrutaron de la más alta estima en el área y su compromiso con causas populares serán echadas de menos.

The end of a tradition

There is certain nostalgia about things that last a lifetime and even more when they pass from one generation to another. When they come to an end, we cannot feel anything but sadness.

The Eagle-Tribune has been sold to a company from Alabama arousing a series of fears and hope for what is to become of that entity. It had been criticized in recent years for abandoning Lawrence and Methuen optimistic that the new administration would support reporting local news again.

They also own 49% of Costa-Eagle Radio Ventures and no one knows how this change will affect local broadcasts and particularly Spanish-language radio programming.

For 107 years, the Rogers Family was very generous to the community they served. Irving "Chip" Rogers, and his ancestors were gentlemen who enjoyed the highest regard in this area and their commitment to popular causes will be missed.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

Diagramador: Richard Aybar

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

Cartas al Editor

Blanchette responde al editorial de la semana pasada



Después de leer su más reciente editorial del 22 de Julio, 2005 junto a un artículo por el dueño de Rumbo titulado "El Concilio de Lawrence mirando en dirección contraria", me siento obligado a responder. Me asombra leer que Rumbo no piensa que el Concilio de la Ciudad tiene derecho a hacer ciertas preguntas de los jefes de departamentos. Yo me quedé igualmente sorprendido al leer que Rumbo parece aprobar que ciertos jefes de departamentos usen "horas complementarias" (*comp time*) ilegalmente, contraten a empleados temporeros ilegalmente (en contra de la unión), y priven al Concilio de la Ciudad de información pertinente. Cuando el Concilio de Lawrence esté mejor informado de los detalles de nuestros departamentos, los ciudadanos serán servidos mejor.

En los meses de verano de junio y julio, el Concilio de Lawrence se da a la tarea de revisar y aprobar el presupuesto de operación para el año fiscal. Cada año el concilio trabaja diligentemente analizando los gastos y entrada de cada uno de los departamentos municipales. Para algunos departamentos esta es la única vez en el año que tenemos la oportunidad de hacer preguntas sobre muchos detalles del departamento. El concilio recoge esta información y considera profundamente cuáles son las prioridades y el desperdicio.

Claramente, en mi opinión, el mal uso de *comp time* se debe considerar como un desperdicio. El empleo de empleados temporarios en lugar de añadir los inspectores adicionales será un desperdicio. También, proveer a un jefe de

departamento con semanas extras de vacaciones (más que a los demás) es un desperdicio que en algunos círculos puede ser considerado un privilegio. Dicho sea de paso, yo nunca "amenacé a la Srta. Ganley con el despido, sino que yo simplemente cité la Carta Constitucional de la Ciudad en cuanto a quien confirma a los jefes de departamentos y quién despide a los jefes de departamentos. Desgraciadamente, nuestra Carta Constitucional no comparte su opinión de que "el concilio no tiene derecho a despedir a nadie." Yo tampoco le pregunté a la Srta. Ganley sobre los beneficios en su contrato ya que según ella, no tiene contrato con el alcalde sino que se dieron la mano solamente. Pensé que tan respetado medio como Rumbo, respetaría al Concilio por cuestionar tan importantes asuntos frente a la audiencia para asegurar que todos están informados adecuadamente. Este ha sido el tema de Rumbo en el pasado – un gobierno abierto. No me di cuenta que nos iban a atacar por hacer tales preguntas. Quizás no fue por el tipo de preguntas lo que incitó su editorial sino la persona a quien fueron dirigidas.

Una vez más cuando el Concilio de Lawrence reciba la información apropiada podremos tomar mejores decisiones. Si más recursos humanos son necesarios en los departamentos, vamos a escucharlos y tomaremos las decisiones adecuadas. Todos los departamentos continuarán siendo respetados en la Cámara del Concilio y la información continuará siendo requerida.

El liderazgo es la base de nuestro gobierno y la información correcta es lo que nos facilita ser líderes.

Saludos,

Patrick Blanchette
Presidente del Concilio
Lawrence

Cartas al Editor

Envíe sus cartas por e-mail a: rumbo@rumbonews.com. Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Respuesta de la Editora

Yo le iba a escribir una carta con respecto a algunos de sus comentarios así que doy la bienvenida a su carta.

La base del editorial del 22 de julio fue que nadie tiene derecho a abochornar a un empleado público. Si usted tiene un problema con las vacaciones de Caroline Ganley, discútalos con ella en una sesión ejecutiva o con quien se las concedió, no en televisión. ¿Me quiere decir que pensaba balancear el presupuesto esa noche reduciendo una semana de vacaciones del acuerdo bajo el cual ella trabaja?

Si su uso de *comp time* le molesta, ¿cómo es que no cuestiona el *comp time* de Andrea Traficanti? Ella abusa y acumula más *comp time* que ningún otro empleado en el ayuntamiento y se sale con todo lo que quiera. Yo he tratado de documentarlo a través de los años y a nadie le importa. Ahora, a usted le preocupa el mal uso de las horas de Caroline por ser un desperdicio. Mi reacción no fue el resultado de la persona a quien las preguntas fueron dirigidas; ya sea Caroline or Fred Carberry, nadie merece ser maltratado así en público.

Con respecto al empleo de trabajadores temporeros, ¿cómo es que Andrea ha estado empleando trabajadores temporeros como favores políticos a Willy Lantigua? Ellos han trabajado allí por mucho tiempo y usted no ha objetado.

Sí, la labor del concilio es la de velar el presupuesto de la ciudad y ustedes deben estar al tanto de todas las necesidades de los diferentes

departamentos para poder tomar las decisiones correctas. A través de las audiencias sobre el presupuesto ella les estaba dando a conocer sus necesidades de recursos humanos, antes de llenar esas posiciones; intimidándola para que mantenga el mismo número de inspectores es simplemente una forma de imponer su autoridad sobre ella con un desdén total por la ciudad. Si realmente quieren que el Departamento de Servicio de Inspecciones funcione debidamente, por lo menos Caroline debe tener el personal adecuado para que así sea.

También, leí su respuesta en el Eagle-Tribune con respecto a la Corte Suprema y no lo encontré sincero:

Más temas sobre la Primera Enmienda

Y para él, nada es más importante que la expresión.

"El aumento de la demanda de información pública significa más retos y asuntos referentes a la Primera Enmienda," Blanchette dijo. "Yo creo que la interpretación de los jueces será extremadamente importante."

¿Cómo puede estar tan interesado en asuntos nacionales cuando de libertad de expresión se trata y permitir que la ley sea violada abiertamente en nuestra ciudad, sin alzar la voz para condenarlo? Por tres

Cont. en la página 6

¡South Broadway será reparada!

Por Alberto Surís

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan anunció que la calle South Broadway será reparada en breve. El anuncio fue hecho durante un desayuno en el popular Restaurant Carleen's del 207 de South Broadway.

El Proyecto de Construcción de South Broadway, según anunció el alcalde, consiste de la completa reparación de aceras y calle, desde la Calle Merrimack hasta la Calle Sylvester.

El proyecto se desarrollará en tres fases. La primera fase comenzará el 15 de agosto y acometerá la reparación de aceras y contenes entre las calles Merrimack y Andover. La instalación de rampas para sillas de rueda en aquellas intersecciones que aún no la tienen, están incluidas en la Fase I.

La Fase II consiste en "raspar" cerca de 2 pulgadas del tope del asfalto existente en la calle. La Fase III comenzará una semana después que esta operación de "raspar" haya terminado.

La Fase III incluye una nueva capa de asfalto y pintura de las líneas de tráfico y cruces de calles. Este proyecto se espera que dure tres meses aproximadamente.

El Alcalde Sullivan relacionó todas las mejoras que se están llevando a cabo en la ciudad, tales como las reparaciones al ayuntamiento, el Veterans Memorial Stadium, parques, etc. "Por mucho tiempo la Ruta 28 ha necesitado ser reparada y es tiempo de repararla", dijo el alcalde sin explicar quién hará el trabajo o cómo va a pagar por ello.

El Concejal del Distrito E, Gilbert K. Frechette se alegró de la noticia y agradeció a la administración por el proyecto y recalcó el hecho de que el sur de Lawrence tiene dos áreas de entrada a la ciudad, la calle Andover y South Broadway (Ruta 28). Al mismo tiempo el Concejal Frechette expresó su preocupación por la seguridad en el sur de la ciudad, con el cierre de la estación de bomberos de la Calle Glenn y el eventual cierre y traslado de la sub estación de policía situada en la Calle Parker, hacia el nuevo Centro de Transportación de la Calle Merrimack.

El Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence, estuvo de acuerdo con el Concejal Frechette y resaltó el hecho de que cuando las personas entran en la ciudad, lo primero que notan es las condiciones de las calles. "En muchos casos, los chóferes sabían cuando habían entrado a Lawrence", dijo Lantigua para Rumbo.

El concejal at-large y candidato a



El Alcalde Michael J. Sullivan con el Capitán Michael P. Driscoll; Deputy Police Chief Emil V. DeFusco; Jefe de Policía, John J. Romero y el asistente Especial del Jefe de Policía, Michael Garrihy.

alcalde Marcos A. Devers, durante una entrevista telefónica, reaccionó inmediatamente de conocer el anuncio con un sentimiento mixto. "Desde luego que yo no me opongo a nada que beneficie la ciudad", dijo Devers. "A lo que yo me opongo es al desperdicio".

Devers explicó que para hacerlo bien, South Lawrence debe ser reparada de la misma forma que se reparó la North Broadway, donde todo el drenaje, cañerías de agua, gas, etc., fueron reemplazadas por nuevas. "Si algo sucede y tenemos que excavar la nueva construcción, estaremos desperdiciando no solo tiempo sino el dinero invertido. A eso es a lo que yo me opongo", dijo Devers.

El Proyecto Estatal de North Broadway, desde la línea de Methuen hasta la Calle Water, a un costo de más de \$6 millones ha durado tres años y aún no ha sido terminado. El proyecto de la ciudad de arreglar South Broadway será hecho en tres meses y de acuerdo con Myles Burke, jefe de despacho del Alcalde Sullivan, será costado usando dinero del Capítulo 90. "Este es un dinero que la ciudad recibe de la Lotería Estatal", dijo Burke.

Si alguien tiene una sugerencia, una duda o sencillamente una pregunta sobre la reconstrucción de la South Broadway, el Alcalde Sullivan lo insta a llamarlo a su línea personal: 978-360-9140.



Marie Ellen Costello conoce al Alcalde Sullivan desde que era un niño. Ella es una cliente diaria de Carleen's y se alegró mucho cuando él vino a saludarla.



El Alcalde Sullivan agradeció al personal de Carleen's John Farrington, Sara Swales, Courtney Nault and Angie Lemieux, por haberle permitido hacer la conferencia de prensa durante una hora tan ocupada.

¡Que se enteren todos! Anúnciese en Rumbo

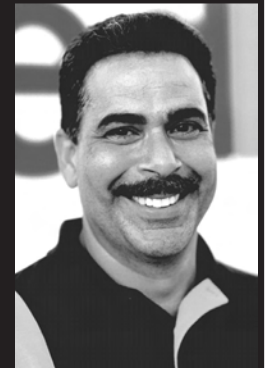


Envíenos su idea por fax al
(978) 975-7922

o correo electrónico,
rumbo@rumbonews.com
y se lo diseñamos a la
medida que desee.

Llame hoy para más información
978-794-5360

A Partnership that Works.



Partner and drive with FedEx Home Delivery and get the best of both worlds. The flexibility to start your own business and the support of an \$29 billion industry leader.

INDEPENDENT CONTRACTORS

Qualifications:

- 21 years or older
- Clean driving record
- Customer Service skills
- Background check, drug screen & physical required
- State-of-the-art route-mapping helps plan deliveries
- Must be able to finance a FedEx approved Vehicle

Interested candidates, please call 603-608-8708
to schedule an appointment.

fedex.com/us/careers

Women and minorities are encouraged to join the team.



IGLESIA DE SAN PATRICIO Comité para la Celebración del 175° Aniversario

CONCURSO ARTÍSTICO

La Iglesia de San Patricio celebrará el aniversario 175 de su fundación como comunidad parroquial el próximo año 2006. Como preparación de un año de eventos y celebraciones queremos tener un emblema- logo- dibujo que simbolice a la parroquia de San Patrick). Este dibujo lo usaremos en la portada del libro conmemorativo del aniversario y para toda la papelería que sea necesaria.

Usando el resumen de la historia que les entregamos, pueden dibujar aquello que mejor exprese y simbolice nuestra comunidad parroquial.

REGIAS Y NORMAS PARA EL CONCURSO ARTÍSTICO

Los participantes deben tener menos de 17 años.

El trabajo a participar, debe ser presentado en papel de carta, 8-1/2 x 11 pulgadas.

Cada participante debe presentar solo un trabajo.

Cada trabajo presentado debe tener el nombre, dirección, número telefónico del participante en la parte de atrás.

Todos los trabajos deben ser presentados para el 15 de agosto del 2005.

Los trabajos deben ser enviados por correo a la parroquia de San Patricio, 282 Suffolk St. Lowell, MA 01854-4297; o entregados personalmente en la Casa Parroquial.

Todos los trabajos que participen, serán expuestos en los diferentes eventos de la celebración del 175 aniversario.

El trabajo ganador será usado como símbolo de la celebración del aniversario 175 de la parroquia, en el libro conmemorativo y posiblemente en otras publicaciones y folletos asociados con la celebración del aniversario 175.

Falta de organización en la elección de Srta. Desfile Dominicano

Por Alberto Surís

Como reportero, no tengo por costumbre añadir mi opinión a un reportaje. La labor de un reportero es reportar. La crítica, buena o mala, es labor del crítico o columnista. Con la elección de la Srta. Desfile Dominicano llevada a cabo el pasado 29 de Julio en el club Nocturno Galaxia, voy a intercalar mi opinión.

Ante todo, me luce irracional el celebrar certámenes de menores en un sitio donde se venden bebidas alcohólicas, con niños participando junto a los adultos hasta la una de la madrugada, niños que debían estar en la cama a la hora que el evento comenzó. Esto es aplicable a otras organizaciones que han utilizado el Galaxia para sus funciones donde participan menores. Es una lástima que no hayan aprendido de Semana Hispana 2005 y lo celebraran en una escuela.

No hay razón para que un evento señalado para comenzar a las 7 de la tarde no haya comenzado hasta pasadas las 10 de la noche, razón por la que se extendiera hasta pasada la medianoche. Con el tiempo que les toma a las chicas cambiar de vestuario, no es posible acortar la duración del programa, a menos que se suprimieran actuaciones, restándole con esto, brillantez al evento. A propósito de restarle brillantez al evento, de eso se encargó el equipo de audio de Galaxia, que no estuvo a la altura requerida.

Desconozco la razón por la cual Ernesto Bautista, Presidente de Desfile Dominicano, haya actuado de Maestro de Ceremonia. Me lució muchas veces confundido y otras en desacuerdo con las instrucciones que recibía del jurado y sobre todo, que se haya hecho acompañar por una persona que no tenía idea de lo que es ser Maestra de Ceremonia. Muchas veces, su voz no se escuchaba, bien porque el operador de sonido creía que tenía que ponerle música de acompañamiento o por el estremecedor ruido (porque eso no es música) que proviene del "restaurante" situado en los bajos.

No quiero ser confundido con un puritano, pero me pareció de muy mal



Ernesto Bautista, Presidente de Desfile Dominicano

gusto el hacer desfilas a las jóvenes en traje de baño o en pantaloncillos *super* ajustados. La idea de un certamen como el de Desfile Dominicano, es que las chicas o chicos participantes demuestren su talento, haciendo notar sus conocimientos acerca de su cultura. La forma de su cuerpo no debe influenciar en la elección. La selección del jurado parece darme la razón.

Algo en mi opinión sumamente importante es entregar a cada uno de los asistentes según vayan entrando, un programa del evento, con los nombres de las/los participantes, miembros del jurado, maestro/s de ceremonia, nombres de los miembros de la directiva, de los patrocinadores, etc. Esto no solo sirve de orientación a los invitados, sino de información vital para la prensa a la hora de preparar su artículo. Escuchar una grabación una y otra vez, con la voz del Presidente/Maestro de Ceremonia de quienes son los patrocinadores no reemplaza al programa.

Lo que emana de mucho de lo sucedido con la elección de la Srta. Desfile Dominicano es falta de organización. No importan las largas horas y cuan duro hayan trabajado, esa falta de organización se refleja en el Presidente Bautista.

Become a
foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES
Every Day
Every Step of the Way

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Hablamos español

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 685-5366



You can find previous articles by visiting our web page:
www.rumbonews.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Puertorriqueños izan su bandera y dan comienzo a su festival anual

Por Alberto Surís

En ocasión de celebrar el Séptimo Festival del Movimiento Puertorriqueño, un grupo de portorriqueños se reunió el pasado domingo, 24 de julio para izar su bandera, dando con esto comienzo a un día de presentaciones culturales en el Parque Campagnone.

Felicita Arroyo, presidenta del Movimiento Puertorriqueño, habló de la importancia de mantener en nuestros hijos el amor a la tierra que vio nacer a sus progenitores, que salieron de esa pequeña isla en busca de un mejor futuro, pero aún se aferran a los recuerdos de una bella isla, poblada por una gente humilde pero feliz y bendecida por Dios en recursos naturales, belleza y clima.

La Sra. Dolores Calaf, directora de Cambridge College, invitada especial, disertó sobre la historia de la isla, desde su descubrimiento por Cristóbal Colón en su segundo viaje en 1493, y de cómo la conquista trajo como consecuencia que los primitivos habitantes, los taínos, fueran diezmados por el trabajo forzado y las epidemias que trajeron consigo los descubridores.

La importación de esclavos traídos de África no sólo fue la solución al problema de mano de obra necesaria para mantener la producción de las plantaciones de la época, sino el establecimiento de la raza

puertorriqueña, al mezclarse estos con los españoles, siguió explicando Calaf. La pequeña isla, de sólo 25 x 100 millas, con casi 6 millones de habitantes entre los que están dentro y fuera de ella, aún sigue discutiendo su forma de gobierno.

Entre las presentaciones culturales que se ofrecieron en el Parque Campagnone, se encuentran la actuación del grupo Batutas del Movimiento Puertorriqueño, Taller Borinqueño, Raíces de Borinquen, Conjunto Típico de Lawrence compuesto de Ángel Cancel en el cuatro; Berto Carrasco, guitarra; Félix Quiñones, güiro; Indio Oscar Veloz, cantante y Miguel Valentín, director y bongosero; Hi-Life, el Grupo de Rap de Jovany y Billy Joe Ortiz; también Harold Cruz y la Orquesta Selección Perfecta.

Una presentación teatral que causó una gran impresión entre los presentes, fue "El Bohique", que escribe y dirige Angel Nazario, presentada por primera vez en Los Estados Unidos, aquí en Lawrence. Esta presentación trajo la atención de camarógrafos del *Discovery Channel* para presentación televisada en un futuro cercano, según informó Domingo Meléndez, maestro de ceremonia en unión de Roberto Rivera.

Ver Fotos en la Página 14



Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de *Step 9*.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

FREE! BLOOD PRESSURE SCREENINGS

Learn about cardiovascular disease and have your blood pressure taken at the Greater Lawrence Family Health Center on August 2, 2005 from 9am-12pm at 150 Park Street in Lawrence, MA. Student nurses from Simmons College School for Health Studies will be available to answer questions and to administer blood screenings.

For more information you can contact **Mary O'Neil, Public Relations Coordinator** at 978-689-6620

¿Qué puede conseguir por *menos*

75¢ al día?



¡Suscríbese al Servicio de Cable Estándar de Comcast por **\$19.99** hasta el final del 2005!



¡Todos estos populares canales de TV por cable y mucho más por menos de 75 centavos al día!

¡Llame ya! **1-800-COMCAST**



La oferta termina el 14 de agosto del 2005. Llame al 1-800-COMCAST (266-2278) para informarse sobre restricciones y detalles completos sobre el servicio, los precios y el equipo. El servicio y las ofertas especiales de Comcast se limitan exclusivamente a nuevos clientes residenciales ubicados en zonas donde se provee el servicio. La oferta no está disponible para los clientes que actualmente (o en los últimos 120 días) estén suscritos al servicio promocional seleccionado (y no está disponible para clientes actuales o antiguos de Comcast que tengan saldos pendientes). Después del 31 de diciembre del 2005, se cobrarán las tarifas publicadas para el Servicio de Cable Estándar de Comcast. No puede combinarse con ningún otro descuento u oferta. La oferta no incluye los impuestos correspondientes, cargos de franquicia, cargos de la FCC ni otros cargos relacionados o por equipos. La oferta se limita a una sola toma de cable. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio, y no todos los programas y servicios están disponibles en todas las zonas. Para recibir otros niveles de servicio, es necesario tener la suscripción básica. Para poder recibir ciertos servicios se debe alquilar un convertidor y un control remoto por un costo adicional. Es posible que haya un cargo por instalación, equipos, tomas adicionales, cambio de servicio, acceso a programación y otros cargos pertinentes. Los precios y la programación pueden cambiar. Al finalizar el contrato de servicio, todos los equipos suministrados deben devolverse a Comcast en buenas condiciones. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Contrato de Suscriptor de Cable de Comcast. ©2005 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Todas las marcas registradas son propiedad de sus respectivos propietarios.

SE COBRARÁN LOS CARGOS NORMALES DE SERVICIO Y EQUIPO DE COMCAST, A MENOS QUE SE CANCELE EL SERVICIO. USTED PUEDE CANCELAR EL SERVICIO DESPUÉS DEL PERÍODO PROMOCIONAL O INICIAL, PARA LO CUAL DEBE LLAMAR AL 1-800-COMCAST (266-2278) Y SOLICITAR LA CANCELACIÓN DEL SERVICIO.

Respuesta de la Editora

Cont. de la página 2

años, a Rumbo no le es permitido entrar en las escuelas o en el Departamento Escolar en violación directa de nuestros derechos constitucionales, sin embargo, el concilio ha estado silente. ¿Cómo es que no ha demandado que el alcalde se ponga firme con el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy para parar esa orden?

Los políticos de esta ciudad utilizan la separación entre el concilio y el comité escolar como si fueran dos gobiernos por separado. Los concejales tienen miedo criticar a los miembros del comité escolar como si les fuera a costar votos.

¿Por qué no me da su opinión sobre Laboy ahora? Según su contrato, él pudiera ser despedido de su puesto ahora mismo por "actuar en forma inadecuada, insubordinación y mala conducta, incluyendo comportamiento fuera de horas laborales que denigre la posición de Superintendente como líder comunitario."

El concilio no se quiere inmiscuir y por tanto no da opinión sobre el tema. Usted, como presidente, debe tomar la iniciativa poniéndolo en la agenda y poner presión en el Comité Escolar. ¿Tomaría usted una posición si fuera alcalde o le permitiría continuar administrando la ciudad como le de la gana? Y digo 'administrando la ciudad' porque yo veo su mano detrás de muchas cosas.

Usted bien conoce nuestro esfuerzo con el canal 8 y la lucha por traer programación local a Lawrence a través del canal de acceso público. No he podido gritar más fuerte sobre el trabajo tan chapucero que el alcalde ha hecho poniendo el estudio en la

Si realmente quieren que el Departamento de Servicio de Inspecciones funcione debidamente, por lo menos Caroline debe tener el personal adecuado para que así sea.

iglesia donde Laboy predica, un lugar inapropiado, demasiado angosto e inconveniente. El dice que dentro de un año tendremos un nuevo estudio en otra parte. Comcast iba a pagar por la construcción del estudio pero, ¿quién va a pagar por el segundo? El primero debió hacerse correctamente. Si construimos otro estudio (que yo lo dudo) será para acomodar a la iglesia y dejarles un estudio de televisión ya construido sin que les cueste un centavo. ¡Ustedes no han ayudado en nada!

Patrick, siento respeto hacia usted pero tiene que mostrar liderazgo. Eso es lo que carece en la ciudad. La apatía en todo Lawrence muestra que el público no tiene a quién respetar. Usted puede ser esa persona simplemente guiando a los otros políticos enseñándoles a tener el valor de quejarse.

Gracias por escribirme.

Dalia Díaz

El departamento del trabajo ofrece nuevos recursos de asistencia al cumplimiento de normas en español

El Departamento del Trabajo de los EE.UU. anunció hoy la disponibilidad de dos recursos en español para asistencia al cumplimiento de normas diseñados para ayudar a los miembros de la comunidad hispana a comprender y cumplir con las leyes y reglamentaciones federales de empleo.

"Los propietarios de empresas hispanas son una fuerza significativa en nuestra creciente economía", dijo Verónica Vargas Stidvent, Secretaria Asistente para políticas del Trabajo. "Estos nuevos recursos ayudan a clarificar las responsabilidades de los empleadores bajo las leyes federales de empleo y las reglamentaciones en el lugar del trabajo. También identifican dónde puede obtenerse información adicional para responder preguntas acerca del cumplimiento".

Los materiales recientemente traducidos incluyen un documento de Preguntas Frecuentes que responde a dudas comunes acerca de la Iniciativa de Asistencia al Cumplimiento de las Secretarías del Trabajo, tales como "¿Por qué lanzó la Iniciativa el Departamento del Trabajo?" y "¿Qué herramientas específicas de asistencia al cumplimiento están disponibles?" El otro documento, titulado Ayuda del DOL, es una serie de 14 nuevos resúmenes listos ser usados, acerca de las herramientas para el cumplimiento ampliamente disponibles. El Departamento alienta a las organizaciones de llegada al hispano para

que usen estos artículos listos para la publicación en español, en sus boletines, comunicaciones electrónicas con los miembros, y otros canales de comunicación.

Los nuevos documentos realzan la colección existente de materiales educativos de asistencia al cumplimiento en español, del DOL. Disponibles en www.dol.gov/compliance/news/spanish.htm estas publicaciones gratuitas que pueden bajarse del Internet incluyen folletos, hojas de datos y versiones de traducciones de la Guía de Leyes de Empleo del DOL. Los materiales promueven valiosos recursos de asistencia al cumplimiento, tales como la Línea de ayuda gratuita de llamadas del DOL, el sitio de Internet www.dol.gov/compliance y las herramientas interactivas de Internet - "elaws Advisors" (Asesores Electrónicos en leyes) que ayudan a los empleadores y a los empleados a comprender sus derechos y responsabilidades bajo las leyes de trabajo del DOL. La Secretaria del Trabajo, Elaine L. Chao, estableció la Iniciativa de Asistencia al Cumplimiento del DOL en Junio del 2002, constituyéndose en un complemento para hacer cumplir las normas. El esfuerzo está dirigido a proteger los salarios, beneficios de salud, la seguridad en la jubilación, la salud y seguridad de la fuerza laboral estadounidense al prevenir violaciones a las leyes del trabajo.

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

FIRST ANNUAL SONS OF ITALY BREAST CANCER FUNDRAISER

"Cruisin' for a Cure"

All Vehicle Car Show



Saturday, August 13, 2005

2:00 pm - 8:00 pm

at

The Sons of Italy, 155 Marston Street, Lawrence, MA

(Raindate: Sunday, August 14, 2005 - Rain Postponement Hotline 978-688-2258)

Directions: From the North or South take Route 495 to Exit #45A, Marston Street
Follow signs for car show - Just three doors from Commonwealth Motors

Trophies for People's Choice, President's Choice and Top 40, 50/50 Raffle, Hourly Raffles & Door Prizes, DJ, Food, Bar, Games for the Entire Family
Parking for hundreds of Cars - No Pets or Bicycles Please

\$5.00 Donation per car Spectators-Free Admission General Info 978-681-6484
All proceeds to benefit the Avon 3-Day Breast Cancer Walk

Also visit our Wednesday Cruise Nights running through October

Los Medias Rojas de Boston y Periódico El Mundo reconocen a 18 estudiantes sobresalientes

Por Pedro Sabino

Un grupo de 18 estudiantes sobresalientes de las Escuelas Públicas de Lawrence, Boston y Cambridge fueron reconocidos ayer por los Medias Rojas de Boston y el Periódico El Mundo.

La ceremonia denominada "Latino Youth Recognition" Reconocimiento a la Juventud Latina, se llevó a cabo en el Fenway Park a la 1:00 de la tarde antes de iniciar el partido entre los Medias Rojas de Boston y los Devil Rays de Tampa. El organizador del evento Alberto Vasallo, III del Periódico El Mundo, mientras el estelar toletero de los Medias Rojas de Boston David Ortiz entregaba los certificados y saludaba a los estudiantes de honor de las escuelas intermedia.

Los estudiantes reconocidos por la ciudad de Lawrence fueron Geovannys

Reyes y Ambar Sabino de la Escuela Arlington, Cristina Correa y Pedro Vasquez de la Escuela Bruce, Leslie García y Justin Pagán de la Escuela Frost, Jenitza de Jesús y Danny Martínez de la Escuela Leonard, Desiree Bencosme de la Escuela Oliver, Misty Anaya y Yashira Ortiz de la South Lawrence East.

Del Distrito Escolar de Boston fueron reconocidos Ysamar García, Jeslizmer Colon, Luis Adorno y Efrangelys de la Cruz. Por el Distrito Escolar de Cambridge fueron reconocidos Rafael Villalona, Jerome Rodriguez y Miguel Grant-Raines.

Cada uno de los estudiantes reconocidos recibieron 5 tickets para disfrutar junto a su familia el juego entre los Medias Rojas de Boston y los Devil Rays de Tampa en el Fenway Park.



Ambar Sabino y Geovannys Reyes de la Escuela Arlington.



Estudiantes de Lawrence que fueron reconocidos ese día por sus notas sobresalientes y buena asistencia a la escuela.



Ambar Sabino saluda a David Ortiz. También vemos a Alberto Vasallo III, y al Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan atrás.

International Mills *The Place to Shop*
Zapatos Aquil
ANDICO
CALZAPIÉ
The Berkeley Store *Diva* **Zapatos Aquil.com**
 225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

ALLANACH / MORTGAGE GROUP
Lawrence Fire Fighters Municipal Credit Union
 14 Amesbury St.
 Lawrence, MA 01841
 Telephone: (978) 649-4868
 1-800-886-4848



Tracey Caraballo
Loan Officer
 tcaraballo@verizon.net

¡Atención Veteranos de Guerra!
 Cualquier veterano residente de Lawrence que no haya recibido su diploma de escuela superior por su iniciación en las filas de las Fuerzas Armadas durante la Segunda Guerra Mundial, puede solicitarlo ahora. Llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.
 Daniel Lannon, Director

Ha Llegado su Receta para su Mejor Cuidado de Salud.



La Farmacia Para su Familia

- Medicinas a Precios Razonables
- Personal Bilingüe
- Excelente Servicio
- Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud

LAWRENCE
 34 Haverhill St.
 (978) 688-1567

GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
 El Hogar Para su Salud.

Mis días están contados

Por Dalia Díaz

Por casi 30 años, la producción de televisión ha sido mi pasión porque esta es la forma más efectiva de alcanzar, enseñar, educar e informar a la comunidad pero, con los cambios ocurridos en el canal de acceso público en Lawrence, la posibilidad de ver mis programas en el cable está muy remota. Durante las últimas semanas, la pantalla se ha puesto en negro cuando es hora de arrancar con mi programa. ¡Qué coincidencia! La respuesta que recibí es que las cintas son sacadas del VCR y si el casete no está completamente insertado, la computadora no lo puede encontrar.

El problema es que he creado demasiados enemigos por hablar con franqueza y la gente que asiente a todo por lo regular se sale con todo lo que quieren. Mis críticas de cómo el canal 8 estaba siendo operado por las diferentes compañías de televisión por cable que hemos tenido en tiempos recientes, y la forma en que el concilio y la oficina del alcalde ignoraban mis ruegos no me ha ganado amigos tampoco.

La farsa que es la organización sin fines lucrativos, Lawrence Community Access Televisión (LCAT), secretamente creada y operada al antojo de su presidente, Jim Ross, me han hecho ver que va a ser difícil poder hacer televisión con regularidad.

Ahora que mi tímpano se ha recuperado de los gritos de John Mejía en el teléfono, permítanme decirles cuáles serán las normas a seguir, al menos para mí. El Sr. Mejía ha tomado una decisión ejecutiva de no poner mis programas si ya han salido por

Según el Sr. Mejía, (él trabaja dos horas semanales programando los VCRs pero dice tener autoridad para tomar decisiones ejecutivas), no podrá ningún programa mío hasta que empiece a producir semanalmente.

televisión. Muchos programas que yo he producido tienen gran valor educacional. Ya sea tratando con predadores sexuales, reciclaje o cualquier cosa que pueda mejorar la calidad de vida del pueblo, merecen ser repetidos para aquellos que no los han visto. Las cadenas de televisión del país repiten sus programas durante el verano pero no el Canal 8 en Lawrence! No le creo porque seguramente se ha fijado en la vestimenta invernal que estaban usando en algunos de los programas de la semana pasada.

Según el Sr. Mejía, (él trabaja dos horas semanales programando los VCRs pero dice tener autoridad para tomar decisiones ejecutivas), no pondrá ningún programa mío hasta que empiece a producir semanalmente. Esa es una obligación a la cual no me puedo comprometer por ahora, además, nosotros grabamos eventos comunitarios en diferentes lugares, no necesariamente en el estudio y tal vez estos no califiquen dentro del itinerario semanal que se me ha impuesto.

¡Qué lástima! Los canales de televisión de acceso públicos son utilizados debidamente en todas partes y en Lawrence es para satisfacer a unos pocos.

Cartas | Emails | Letters

Vamos a embellecer a Lawrence

Art Studio Vision creará una exhibición dedicada a las ideas y opciones para crear una más bella Ciudad de Lawrence. Además de una exposición en la atmósfera de un estudio, es esencial que varias partes de la ciudad hagan eco de algunas de esas ideas a la vez.

Essex Street fue una vez una calle atractiva y moderna en sus buenos tiempos, por lo tanto queremos regresar un poco de esa belleza y concentrarnos en la exhibición de trabajos de arte originales y contribuir al embellecimiento de las vidrieras ayudando a los comerciantes.

Nuestro objetivo es traer nueva vitalidad y energía nueva y creativa en la ciudad. Queremos ver la cara de Lawrence limpia y asegurar que hay lugares agradables y tranquilos donde caminar y disfrutar los alrededores.

Confrontaremos la polución del ruido así como la polución visual,



considerando todos los factores y sugiriendo "que tal si" y "por qué no". Estamos investigando lo que parece ser una actitud descuidada en las leyes de zonificación entre otros perturbadores asuntos.

Todos los problemas son fácilmente resueltos a través de dibujos, lápices y borradores, y modelos hechos a escala, pero queremos ver estas ideas convertirse en realidad. ¿Quisiera usted ayudarnos?

Kathleen Taussig
Art Studio Vision 250 Canal Street
4th Fl.
Lawrence, MA 01840
(978) 975-8843

CARTAS AL EDITOR



Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Rumbo

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843-3206

E-mail your letters to: rumbo@rumbonews.com

Lawrence Police Gang Unit (978) 794-5923

Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.

PROGRAMA CONTRA LA AGRESIÓN SEXUAL Y SERVICIOS DE CRISIS POR VIOLACIÓN DE LA YWCA

El Programa Contra la Agresión Sexual y Servicios de Crisis por Violación de la YWCA provee servicios de prevención e intervención gratis y confidenciales a mujeres, hombres y jóvenes de 13 años en adelante en Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Haverhill, Lawrence, Merrimac, Methuen, North Andover y North Reading.

Servicios incluyen línea directa 24 horas/día (1-877-509-YWCA), consejería individual y grupos de apoyo, apoyo policial, legal y durante asistencia médica. Educación comunitaria disponible.

¡Espacios aun disponibles para grupo de apoyo en inglés comenzando el 14 de septiembre!

**Para información, llame a
Wilma o Susan al (978) 687-0331**



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

- 24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
- Certificates of Deposit • Consumer Loans
- Direct Deposit • IRAs
- Mortgage Loans • NOW Accounts
- Overdraft Protection
- Safe Deposit Boxes in Dracut
- Travelers Checks

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999	Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000	Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000
---	---	---

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

LIBROS LATINOAMERICANOS EN MANCHESTER

Nuestro próximo libro será Venas Abiertas de América Latina por Eduardo Galeano. Es otra obra verdadera con un tópico similar a nuestros previos libros. Barnes and Nobles (Manchester) tiene suficientes copias. Si no puede encontrar el libro favor de preguntar a un empleado. Puede que los tengan reservados para los miembros de nuestro club.

La próxima reunión será el 3 de agosto a las 6 pm.

Our next book is Venas Abiertas de America Latina by Eduardo Galeano. It is another non-fiction book. It has a similar topic as our previous one. Barnes and Nobles (Manchester) currently has enough copies. If you can't find the book there please ask an employee. They might have them reserved for our book club.

Our next meeting is on August 3rd at 6pm.

8/3: *Venas Abiertas de América Latina* de Eduardo Galeano
9/7: *Cuentos Latinoamericanos*. Por favor, sugieran títulos.

10/5: *El Túnel* de Ernesto Sabato

Para más información contactar a Zelma Echeverria a librosnh@hotmail.com

Sullivan juramenta a nuevos policías

Sullivan swore in new police officers

By Alberto Surís

In a brief ceremony held at City Council Chambers Thursday, July 28, 2005, Mayor Michael J. Sullivan took oath of office to five new members of the Lawrence police force.

Joining the city's police department are, Eli Bernabe, Adam Goujon, William Green, Nirisa Robles and Harold Rogers. Eli Bernabe is a well known person within City Hall and a well liked person in the community. For over a year, Bernabe acted as interim human resources director after Human Resources Director Larry Lefebre retired. Bernabe's most recent job at City Hall was as a human resources confidential secretary. "I passed the Civil Service test about three years ago and I was very excited when I finally got called", said Bernabe with a big smile.

Nirisa Robles worked for the police department as a 911 operator for one and a half year and as a meter maid since last year. Human Resources Director Frank Bonet is very pleased with the selection of the new police officers. "I want to give Chief of Police John J. Romero a lot of credit for such a diverse selection", said Bonet, who is really impressed with the way Chief Romero managed to group together one Afro-American, two Anglos and two Latinos, specially, two Latino women. "I hope this will be the pattern in the future", said Bonet.



Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, Eli Bernabe, Harold Rogers, William Green, Adam Goujon, Nirisa Robles and Lawrence Police Chief John J. Romero.

Por Alberto Surís

En una breve ceremonia llevada a cabo en la cámara de los concejales del ayuntamiento el jueves 28 de julio, 2005, el Alcalde Michael J. Sullivan les tomó juramento a cinco nuevos miembros de la policía de Lawrence. Eli Bernabé, Adam Goujon, William Green, Nirisa Robles y Harold Rogers son los nuevos miembros de la policía.

Eli Bernabé es una bien conocida persona en el ayuntamiento y muy apreciada dentro de la comunidad. Por más de un año, Bernabé actuó como Directora de Personal Interina, cuando el Director de Personal Larry Lefebre se retiró. La última función de Bernabé en el ayuntamiento fue como secretaria confidencial de recursos humanos. "Yo pasé el examen de Servicio Civil hace más de tres años y me alegré mucho cuando me llamaron", dijo Bernabé con una amplia sonrisa de satisfacción.

Nirisa Robles ha trabajado para la policía como operadora de llamadas al 911 por año y medio y desde el año pasado, ha patrullado las calles imponiendo multas a infractores de estacionamiento.

Frank Bonet, director de personal dijo estar muy satisfecho con la selección de los nuevos oficiales de policía. "Quiero

darle todo el crédito al Jefe de Policía John J. Romero por la selección tan diversa de este grupo", dijo Bonet el cual está realmente impresionado con la forma en que el Chief Romero formó este grupo con un afro americano, dos anglos y dos latinos, especialmente, dos mujeres latinas. "Yo espero que esta sea la pauta de ahora en adelante", dijo Bonet.



Officer Eli Bernabe and daughter Elisa, with her niece Gisel Ventura, sister Abigail Soto, father Esteban Soto and Nathalie Ventura.



Eli Bernabe's daughter, Elisa, is very proud of her mother and wants to take her picture.



Officer Nirisa Robles with children José Cotes y Manuel Vargas. Also in the picture, her brother Jonathan Robles, cousin Ana Santana, José Robles and mother Adriana Ortíz.

¿PROBLEMAS PROSTÁTICOS?

- ¿Fluye su orina con debilidad?
- ¿Siente necesidad urgente de orinar a menudo?
- ¿Tiene dificultad para comenzar a orinar?
- ¿Frecuentes viajes al baño le impiden dormir?

Si usted contestó que sí a algunas de estas preguntas usted se puede beneficiar con el tratamiento Thermatrx microwave thermotherapy, para próstatas inflamadas. Thermatrx Dose Optimized Thermotherapy es un procedimiento benigno, realizado en la oficina del médico, no requiere anestesia general y es reembolsada por Medicare y otras compañías de seguro. Por favor, llame hoy para una cita.

LLAME HOY PARA UNA CITA

(978) 975-1497 (978) 682-2975

Ernesto López, M.D.
101 Amesbury St. Suite 207
Lawrence, MA 01840



El Valor de ser Propietario de su Casa

Por Jorge L. Núñez



Todos los años más y más personas están comprando residencias en lugar de alquilarlas. Cuando alquila, usted paga cierta cantidad de dinero todos los meses

al dueño de la propiedad. En la mayoría de los casos usted paga un depósito de seguridad. Éste es el dinero que el dueño guarda hasta que usted se vaya. Se usa en ese momento para cubrir cualquier daño que usted haya causado. Si usted tiene animales domésticos el depósito podría ser más alto.

Normalmente, cuando usted alquila un lugar, usted firma un contrato de arrendamiento por cierto período de tiempo. La mayoría de los arrendamientos son por un año. El contrato de arrendamiento especifica los diferentes reglamentos de renta incluyendo pagos mensuales, penalidades por pagos tardes y otras cosas. Una de las ventajas de alquilar es que el dueño, normalmente, es responsable por el mantenimiento de la propiedad, mientras que la mayor desventaja es que no importa cuánto usted pague, nunca llegará a ser el propietario.

La mayoría de las personas que compran una propiedad de bienes raíces no pueden pagar por ella totalmente, ellos tienen que pedir dinero prestado a un banco u otra institución financiera.

Para obtener una hipoteca, usted tendrá que demostrar algunas cosas al prestamista. Esto es conocido como calificar. Tendrá que mostrar que tiene suficiente edad para comprar una casa, que tiene un buen trabajo y una buena reputación pagando cuentas a tiempo. También tendrá que mostrar que puede pagar por la casa y que tiene suficiente dinero para pagar al contado una proporción de la cantidad que desea pedir prestada. Solicitar un préstamo y obtener la aprobación puede tomar más de un mes.

Los préstamos hipotecarios son por un largo período de tiempo, frecuentemente

Otra ventaja importante es que cuando es propietario está acumulando capital. El capital es la diferencia entre el valor de la casa y lo que se debe en el préstamo.

hasta 30 años. Aunque eso parece ser muchísimo tiempo, al final del período, usted será el propietario de su hogar.

Una de las ventajas de ser propietario es que, en algunos casos, usted podría obtener ciertas concepciones en los impuestos. Otra ventaja importante es que cuando es propietario está acumulando capital. El capital es la diferencia entre el valor de la casa y lo que se debe en el préstamo. Digamos que usted compró una casa hace 3 años por \$100,000 y su préstamo hipotecario es \$80,000. La casa hoy día está estimada en \$110,000. Usted tiene \$30,000 de capital.

El primer paso en convertirse en propietario de una residencia es ponerse en contacto con una compañía financiera para chequear su crédito y las diferentes opciones para financiamiento, luego ponerse en contacto un agente de bienes raíces quien le encontrará la propiedad y le ayudará a hacer una oferta y negociar la mejor transacción.

Si todo sale bien, usted asistirá a lo que se conoce como una conferencia de cierre con las personas que están vendiendo la casa. La conferencia de cierre que normalmente se celebra en la oficina de un abogado es donde el comprador y el vendedor firman los documentos que cambian la propiedad de la casa.

Jorge L. Núñez es agente de bienes raíces de la compañía ReMax Prestige en Lawrence. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.



Visit our Web Page
rumbonews.com

¿Le gustaría asistencia para conseguir un médico y seguro médico?

¡Si vive en Manchester, podemos ofrecerle asistencia gratuita! Lame al 624-6466 o venga al Manchester Health Department Departamento de Salud de Manchester, ubicado en el 1528 Elm St, el edificio bronceado cruzar la calle de Pappy's Pizza.
MANCHESTER HEALTH LINK



¡La Escuela empieza el 6 de septiembre!

Si tiene niños que acudirán a una escuela en Manchester por primera vez, seremos el anfitrión de un "Centro de Bienvenida" para ayudarle con la matriculación para la escuela.

¡No necesita cita y es gratuita!

El "Centro de Bienvenida" estará colocado en el Manchester Health Department (Departamento de Salud), que esta ubicado en el 1528 Elm St. El horario del "Centro de Bienvenida" es: 29 de agosto de 9am a 2pm; 30 de agosto de 9am a 2pm; 31 de agosto de 2pm a 6pm; y 1 de septiembre de 2pm a 6pm.

Necesitara traer 4 artículos con usted:

- Verificación de su dirección
- Récorde de Inmunizaciones de su niño(a)
- Prueba de la edad del niño(a)
- Un amigo o familiar que entienda inglés y pueda traducirle.



www.rumbonews.com

CHOOSING ADOPTION Decidiéndose por Adopción

Hola! Nosotros somos Luis & Juan

"Nos gusta la música y ayudar en la casa."

Por Milton L. Ortiz



Luis es un adolescente divertido y algo tímido cuando conoce a alguien nuevo. Una vez se siente confortable, fácilmente interactúa y desarrolla una relación.

Este latino buen mozo nació en septiembre de 1990, con un talento para escribir. Luis usa su talento para escribir acerca de sus sentimientos y quienes están a su alrededor están de acuerdo en que sus escritos podrían ser canciones de rap en el futuro.

Ir al centro comercial, hablar con sus amigos, montar en bicicleta y estar afuera son los pasatiempos favoritos de Luis. A él también le gustan los juegos de video. Luis desearía tener la edad suficiente para buscar un trabajo y ahorrar para comprarse un carro.

Luis está respondiendo bien académicamente y en su comportamiento, en la escuela, y sus calificaciones han mejorado. El actualmente vive en un hogar de crianza y está respondiendo bien y está listo a encontrar una familia permanente. Legalmente libre para la adopción, Luis responderá bien con una familia paciente y estimulante. El ha mejorado y continúa trabajando en aceptar la autoridad y redirección cuando se le establecen límites.

Luis tiene una condición médica por la que recibe tratamiento permanente y medicina, pero que no le disminuye su energía. Cuando se le pregunta, Luis ha expresado su deseo de estar con su hermano en un hogar hispano y le gustaría tener otros hermanos de su edad. Sin embargo todas las familias de padre y madre serán consideradas.

Juan es un latino divertido, que puede ser un poco tímido cuando conoce a alguien por primera vez. El nació en agosto de 1991, de descendencia latina.

Ir de compras al centro comercial, hablar con sus amigos y jugar juegos de video, son algunas formas en las cuales Juan dedica su tiempo libre. A él también

le gusta estar al aire libre, acampar, el béisbol y los carros. En la casa, a Juan le gusta todo limpio y sus cosas organizadas. El es rápido para ofrecer su ayuda. En su actual hogar de crianza, Juan se lleva bien con todos. El es conocido por su buen comportamiento y no vacila en disculparse cuando hace algo que no debía hacer.

Juan es un buen estudiante y tiene un círculo íntimo de amigos. El no recibe ningún tipo de servicios, ni tiene dificultades de comportamiento, a excepción de algunas ocasiones en que su socialización con sus amigos toma el primer lugar. Cuando piensa acerca del tipo de familia que quiere, Juan expresa su deseo de una familia tradicional de dos padres. El prefiere una familia latina con niños de su edad, sin embargo las familias que le mantengan conectado con su cultura serán consideradas. Juan es muy apegado a su hermano y está listo a encontrar una familia en la cual ellos puedan estar juntos. Juan es legalmente libre para la adopción.

Usted puede ayudarle a Luis & Juan a encontrar un lugar llamado HOGAR, llámán-donos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

¿Está usted desempleado?

Pues entonces ponga mucha atención a la siguiente information.

Casa Dominicana y el Departamento de Educación de Massachusetts se unen para ofrecer un taller para personas desempleadas con el propósito de ayudarles a conseguir empleo.

El día 22 de julio, de 9:00 a 5:00 de la tarde estaremos ofreciendo este taller en las instalaciones de Casa Dominicana 255 Essex St. 2do piso, Lawrence, MA 01841.

La Salter School estará presente para presentar los programas para preparar personas en el área de: Asistentes a Médicos, Especialista en Cuentas por Cobrar, y Paralegal.

Para registrarse favor de Llamar a Casa Dominicana de 10:00 a 3:00 de la tarde al (978) 327-5262 de lunes a viernes, y le darán más información.

Lanzamiento de la campaña educativa para el almacenamiento de vacunas

Se pide con insistencia a los padres de niños pequeños que deban recibir vacunas de la infancia, personas mayores y otras personas en riesgo que habitualmente se vacunan contra la gripe, y a otros potenciales consumidores de vacunas vivas, que ingresen en el programa educativo multifacético de almacenamiento de vacunas que está siendo lanzado ahora por la Compañía Dickson, líder mundial en monitoreo de almacenamiento crítico. Esta campaña educativa multifacética consistirá en seminarios interactivos en línea (Webcast), guías escritas y documentos de referencia de suscripción con la intención de aumentar la conciencia respecto de los costos adicionales, la eficacia de la vacuna comprometida, los temas de cumplimiento y responsabilidad relacionados con las técnicas de almacenamiento de vacunas.

El contenido de los seminarios interactivos en línea y los materiales escritos para los padres les permitirá hablar con conocimiento a su médico familiar sobre los temas relacionados con la calidad de las vacunas.

Cada vacuna viva está aprobada por la FDA (Food and Drug Administration, Administración de Drogas y Alimentos) y validada por su fabricante en rangos de temperatura recomendados. Los centros médicos con prácticas insuficientes de almacenamiento de vacunas no solo ponen en riesgo a sus pacientes, sino que además están expuestos a demandas por negligencia, o en menor grado, a pérdidas innecesarias de fondos para reaprovisionar los suministros de vacunas.

La participación en seminarios o la obtención de materiales institucionales no tendrá ningún costo.

Aquellas personas que deseen obtener más información sobre los temas y horarios de los seminarios de participación en línea y/o las guías disponibles, o inscribirse para los eventos pueden escribir a

ParentEducation@vaccinestorage.com.

Chris Sorensen, vicepresidente de la Compañía Dickson, explica que el propósito de esta campaña educativa es cerrar la brecha entre lo que recomienda el CDC (Control Disease Center, Centro para el Control y Prevención de Enfermedades) con respecto al almacenamiento de vacunas y las prácticas diarias del personal médico sin información. "Dickson trató con el CDC en 2002 para desarrollar un dispositivo de seguimiento que ayude a los centros médicos a preservar la calidad de los suministros de vacunas, incluso en esta época de escasez o cortes de suministro inesperados. En el transcurso de llevar este registrador de estadísticas de temperatura al mercado, descubrimos que hay bastante información errónea sobre los requerimientos para el almacenamiento correcto de vacunas. Esperamos mejorar esta situación ayudando a difundir materiales educativos por escrito tanto para los padres como para los administradores de la mayoría de los programas de vacunación."

La Compañía Dickson (www.dicksonweb.com) fue establecida en 1923 con la invención del primer registrador de temperatura compacto portátil del mundo y, actualmente ofrece la selección más amplia gama de registradores de datos de temperatura, humedad y presión disponibles en el mundo. Los productos Dickson son utilizados por miles de personas en el mundo para una amplia gama de aplicaciones que incluyen investigación médica, elaboración farmacéutica, conservación de archivos, procesamiento de alimentos y control de calidad industrial, entre otros.

Para cualquier información sobre ventas, puede dirigirse a: Chris Sorensen, Dickson, 930 South Westwood Avenue, Addison, IL 60101, (630) 563-4222, csorens@dicksonweb.com

SISTERS OF NOTRE DAME ST. PATRICK SCHOOL AND EDUCATIONAL CENTER

311 Adams Street | Lowell, MA 01854
978-458-4232

Register now for 2005-2006 School Year
\$1000 Catholic Schools Foundation Scholarship available for newly enrolled students

GRADES K-1 THROUGH 8

Small Class Size - Strong Traditional Academic Program - Title I Services in Math and Reading - Computer/Internet Access in Every Classroom - Lowell School Bus Transportation - Breakfast and Lunch Programs - Before and After School Program - Full Day K-1 and K - Support Services for English Language Learners - Reasonable Tuition - Financial Aid and Payment Plans available.



SEE OUR WEB PAGE
rumbonews.com



100% Club Member



RE/MAX
Prestige

Each Office Independently Owned and Operated

Amsi Morales

Sales Associate

Hablo Español

Licensed in MA & NH

541 Rogers Street, Lowell, MA 01852

Direct: 978-935-4068 • Office: 978-459-1234

Fax: 978-459-1950

E-mail: AMorales@remaxprestige.com

Website: www.amsimorales.com

CLASES DE INGLÉS GRATIS EN HAVERHILL

La Oficina Asuntos de Minorías (Minority Affairs Office) - Haverhill ofrece cursos de ESL gratis. El próximo curso comienza en febrero. Para inscribirse o para recibir más información, favor de llamar a Vivian Martínez (978) 373-3869.

¡Baje de Peso! Luzca de maravilla



Gracias a la Mesoterapia

Denise fue a Advanced Weight Loss el 25 de octubre del 2002 pesando 175 libras. En menos de un año rebajó 40 libras pero no estaba satisfecha con las condiciones de su abdomen donde colgaba mucha piel suelta como resultado del peso perdido. Ella quería un estómago plano.

Entonces, ella decidió probar la **Mesoterapia**, un tratamiento sin dolor que consiste en unas micro inyecciones y con tan solo 4 tratamientos, su estómago cambió de una talla 12 a una 8. Se aplica a las áreas que quiera reducir y ataca los tejidos adiposos.

Denise está muy satisfecha con los resultados, como puede ver en la foto.

Pida una cita para que le den más detalles sin compromiso.

Denise Gray

Perdió **40** Lbs. en menos de un año

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Médicamente Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso más RAPIDO y FACIL que nunca!

¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!
¡NO PUEDE SER MAS FACIL O RAPIDO!

*Oferta por tiempo limitado. Los resultados no son típicos, pero esperamos que a usted le vaya igual de bien.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

¡Llame para una consulta gratis!



Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Hágase de una Página de Web Hoy... ¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://www.susansmall.com>

¿Qué es educar?

Por Arturo Ramo García

Toda educación se mueve en el binomio información-formación. La información nos proporciona los conocimientos necesarios para manejarnos en la sociedad y conseguir una capacitación profesional que permita el desarrollo personal en el trabajo. Uno de los fines del sistema educativo es formar administrativos, chóferes, médicos, informáticos, químicos, etc.

La información no se refiere solamente al aspecto profesional, sino también a la adquisición de habilidades y procedimientos de actuación, que permiten perfeccionar ciertas facultades humanas. Por eso hablamos de educación sentimental, sexual, vial, cívica y de dominio de la voluntad. Para un estudiante es importante la adquisición de técnicas de estudio, de procedimientos para desarrollar la memoria y dominar las técnicas de lectura rápida manteniendo la comprensión.

Pero la información sola no basta, hace falta que vaya acompañada de una orientación. Esto es lo que llamamos formación. Por ejemplo, en la educación sexual, no basta con conocer la anatomía, la fisiología del aparato reproductor y los mecanismos endocrinológicos del organismo. Hace falta dar pautas de conducta que nos expliquen con claridad para qué sirve la sexualidad, su integración en la personalidad humana, su finalidad, etc.

La educación conduce a la formación de un hombre más maduro, más completo y más coherente. El hombre es maduro cuando alcanza un buen equilibrio personal entre sus facultades intelectuales, su cuerpo y sus relaciones sociales. Es completo cuando sabe integrar diversas vertientes adecuadamente y es coherente cuando establece una armonía entre las ideas y la conducta, entre la teoría y la práctica. El hombre formado es más humano y más espiritual, más dueño de sí mismo.

En toda educación es importante la figura del educador (padre y profesor) y la tarea de autoformación del propio educando. El poder del educador depende menos de su palabra que de su ejemplo. El chico necesita un modelo de identidad, una persona ejemplar a la que admirar y en quien aprender. Las palabras mueven, pero el ejemplo arrastra.

Pero el agente principal de la educación es uno mismo, es la propia persona que formula y desarrolla su proyecto personal. Los medios para alcanzar los objetivos propuestos son dos: la motivación y el esfuerzo. La motivación nos mueve a actuar y mediante el esfuerzo realizamos pequeños vencimientos concretos, repetidos una y otra vez, hasta conseguir el control de la propia conducta.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

E-File todavía disponible para los que pidieron la prórroga hasta agosto 15

Contribuyentes y preparadores profesionales de impuestos quienes solicitaron la prórroga pueden todavía presentar sus declaraciones de impuestos para 2004 electrónicamente a través de e-file, anunció el Servicio de Impuestos Internos (IRS).

El IRS espera que unos 10 millones de contribuyentes presenten declaraciones después de la fecha límite del 15 de abril. Entre ellos están los que recibieron una extensión automática hasta el 15 de agosto y los que reciben una extensión adicional de dos meses, hasta el 17 de octubre, por ciertas circunstancias adversas.

“Los que estarán presentando declaraciones próximamente deberán tomar unos cuantos minutos para considerar los beneficios de e-file”, dijo Mark W. Everson, Comisionado del IRS. “E-file del IRS es el método preferido para contribuyentes que desean la rapidez para presentar sus impuestos. Es preciso, seguro y fácil de usar”.

E-file es también la mejor opción para contribuyentes que necesitan presentar una declaración pero no pidieron la prórroga. E-file envía la declaración rápidamente al IRS, reduciendo las penalidades e interés para los que adeudan impuesto.

Además de e-file, varias compañías privadas que participan en el programa de e-file proveerán preparación y servicios de e-file gratuitos a contribuyentes elegibles hasta mediados de octubre. Casi todos los contribuyentes califican para utilizar el programa de Free File, disponible en IRS.gov.

El 15 de agosto es también la última fecha que Tele File estará disponible para presentar cualquier declaración. El IRS estará finalizando este sistema – el cual usa el teléfono para presentar declaraciones básicas y extensiones – por falta de uso y el crecimiento de otros métodos alternativos para presentar declaraciones electrónicamente, como Free File.

De los más de 126 millones de

De los más de 126 millones de declaraciones presentadas hasta principios de julio, más de 67 millones fueron enviadas electrónicamente —11% más del año anterior.

declaraciones presentadas hasta principios de julio, más de 67 millones fueron enviadas electrónicamente —11% más del año anterior. Por supuesto, más de 5 millones se presentaron por medio de Free File, 46% más del año anterior.

Este año marca la primera vez que más de la mitad de todos los contribuyentes presentaron sus declaraciones electrónicamente y los que presentaron declaraciones en papel tradicional ahora cuentan en la minoría. Hasta esta fecha, más del 53% han presentado declaraciones electrónicas.

EL SUSTO DE LA VACA

Por Rogelio Acosta

1-

Yo pase un susto tremendo el cual vivo recordando solo por estar hablando con la novia de Rosendo como diablo no comprendo su novia llevo al lugar y al invitarme a pelear emprendí veloz carrera si de un puño que el me diera hasta me podría-matar

2-

Para evitar discusiones apresurado corrí y el tipo detrás de mí pisándome los talones elevé mis oraciones a mi padre Celestial para poderme salvar de aquel feroz cayeyano porque si me echaba mano hasta me podría matar.

3-

Hoy yo tiemblo al recordarme de que mientras más corría más cerquita lo veía en su intento de agarrarme jamás volveré a encontrarme en otro suceso igual porque ahora voy a pensar y dejar lo ajeno quieto si me enfrento aquel sujeto hasta me podría matar.

4-

Como al fin resulte ileso muy feliz digo sonriendo que cuando estaba corriendo pagaba la cuerda a peso gracias a Dios fue por eso que aquí estoy para contar el que por tan solo hablar pasé el susto de la vaca porque él; por su novia flaca hasta me podría matar.

ANGELES CON RUEDAS

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare. Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Escuche a WUML 91.5 FM
“pensando en Voz Alta”

Serie Informativa Para Compradores de Casa

Producido por el

Merrimack Valley Housing Partnership

11:00 a.m. – 12:00 p.m.

Los siguientes miércoles

Agosto 3, 17, 31; Septiembre 14, 28;

Octubre 12, 26; Noviembre 9, 23



Expedición ecológica en el Río Merrimack

Por Alberto Surtis

Un grupo de alumnos de Essex Agricultural & Technical High School, situada en Hawthorne, MA, se lanzó en una expedición científica, literaria e histórica del Río Merrimack, que comenzó el 22 de junio, 2005, en el Río Pemigewasset, en Plymouth, New Hampshire, terminando el 29 del mismo mes en el Parque Cashman, en Newburyport, MA, 100 Kilometros (62 millas) después.

Fue una jornada científica porque los estudiantes condujeron pruebas de la calidad del agua, estudios de macro-invertebrados y de las orillas del río con el fin de tener una clara idea de la salud del río en las secciones que recorrieron. A través de estas actividades los estudiantes pudieron comprobar cuan dependientes somos de nuestros ríos, de sus aguas limpias y puras las cuales utilizamos como recreación, como suministro de agua a las municipalidades, para irrigación de nuestras siembras, para uso industrial, etc.

Entre los estudios llevados a cabo, los estudiantes pudieron comprobar que los ríos Pemigewasset y Winnepesaukee convergen en el pueblo de Franklin, en NH, y es el punto donde oficialmente comienza el Río Merrimack.

Uno de los capítulos más interesantes del viaje de investigación, fue la visita de los estudiantes al *elevador de peces*, situado al pie de la Represa de Essex, en Lawrence, donde los estudiantes tuvieron la oportunidad de observar el retorno de los salmones adultos, que después de una jornada de viaje de ida y regreso que dura dos años, a las costas del suroeste de Greenland, retornan al Merrimack a procrearse.

La expedición es literaria porque los estudiantes en su viaje leyeron extractos de *Source to the Sea Book of Readings*, el cual

es una colección de escritos de autores que están asociados con los viajes por los ríos en general y del Merrimack en particular. Como ejemplo, los estudiantes leyeron extractos del libro *A week on the Concord and the Merrimack Rivers*, por Henry David Thoreau, el cual dio a los estudiantes una perspectiva de una de las glorias literarias de New England de los 1800.

El Río Merrimack fue escogido para este estudio debido a que, además de lo que se ha mencionado, porque es el río más largo que corre a través del condado de Essex. Una expedición en el Merrimack y sus tributarios, los ríos Pemigewasset y Winnepesaukee, dieron a los estudiantes una perspectiva regional de uno de nuestros más valiosos recursos.

El Merrimack tiene una longitud de 180 millas desde su nacimiento en el Lago Profile, en las Montañas Blancas de New Hampshire hasta su desembocadura en el Océano Atlántico en Plum Island, en Newburyport, Massachusetts. Cada año, nos encontramos con estudiantes que viven en ciudades y pueblos que lindan con el Merrimack, que no tienen idea de dónde este río comienza o dónde es que desemboca. Muchos de ellos, tampoco tienen idea de cómo el río es usado a lo largo de su curso.

Si pudiéramos expandir nuestra visión varias millas sobre la superficie terráquea, podríamos ver que la cuenca hidrográfica del Río Merrimack es parte de una aún más extensa, la Cuenca del Golfo de Maine. Esa es la cuenca en que vivimos todos los que estamos en el este de Massachusetts. La Cuenca del Golfo de Maine está formada por una extensa red de ríos, bosques, campos, lagos, estuarios y tierras bajas. El Merrimack, Charles, Saco, Androscoggin, Kennebec, Penobscot, St. Croix, El Allagash y el Río St. John combinados, vierten de 250 billones de galones (946



Izquierda a derecha: David Karr de Beverly, Nate Jillson de Ipswich, Sam Murray de Gloucester, Adriane Bochenko de Salisbury, Chelsea Stephens de Lawrence, Glenn Gould de Beverly, Theresa Searle de Byfield, James Tringale de Wakefield, Ian Michael Richards de Winthrop.

Sentados: Pam Landy de Mass Environment, Stephanie Tanella de Salem, Nicole Dansereau de Merrimack, Emily Round de Amesbury, Meredith Collins de Haverhill, y Krysten Belanger de Haverhill. Mr. Sauliner de Arlington es el maestro.

billones de litros) de agua dulce en el Golfo cada año.

Una de las principales prioridades de distintas organizaciones comunitarias, estatales y federales para con el Río Merrimack es mejorar la calidad del su

agua. Con este fin, los estudiantes han estado trabajando con el Servicio de Pesca, Flora y Fauna de los Estados Unidos y el Merrimack River Watershed Council para aumentar la cría de Salmón del Atlántico. Estos estudiantes son parte de este esfuerzo cooperativo.

MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION OFFERS RELIEF FROM THE HEAT



The heat of the past few days has proven to be unbearable for many. To those who must leave their homes to do their banking transactions, Merrimack Valley Federal Credit Union wanted to show they care. In the above picture we see Lindranes Gonzalez, at the administrative office in North Andover, handing out iced cold cans of lemonade to the members waiting in the drive up window who were pleasantly surprised. They also went to the Andover and the Rt. 114 branches.

The Merrimack Valley FCU, a non-profit financial services provider, has been serving members in the Merrimack Valley for more than 50 years and currently has 4 branch locations and over 44,000 members.

El calor de los días pasados fue demasiado para muchas personas. Aquellos que tuvieron que salir de sus casas para hacer transacciones bancarias, Merrimack Valley Federal Credit Union quiso mostrarles que les preocupaba. En la foto de arriba vemos a Lindranes González, en las oficinas administrativas pasando latas de limonada muy fría a los socios que esperaban por la hilera de servicio por la ventilla y fueron agradablemente sorprendidos. Después fueron a las dos sucursales de Andover y de la Ruta 114.

Merrimack Valley FCU, una organización que provee servicios financieros, ha estado sirviendo a sus miembros en el Valle de Merrimack por más de 50 años y en la actualidad tienen cuatro localidades y más de 44,000 socios.

5to FESTIVAL ANUAL LATINO

Haverhill, MA

GAR Park

Sunday / Domingo, August 28th, 2005
12:00 pm – 7:30 pm

Featuring / Presentando a:
Paquito Guzman (Puerto Rico)
Raulin Rosendo (Dom Republic)
Alexander (Venezuela)
Celia Ayala Folklore Ballet
Ballet Xuchipilli (Mexican Folklore)

We appreciate your support!
¡Apreciamos su apoyo!

EN LOWELL

Colombianos celebran Independencia

Por Alberto Surís

Un grupo de colombianos se dio cita frente al Ayuntamiento de Lowell el pasado 20 de julio, con el objeto de celebrar la independencia de su país. El Alcalde de Lowell, Armand P. Mercier, leyó una proclama declarando ese día "El Día de la Celebración Colombiana", la cual dedicó al Padre James "Diego" Taggart, OMI, de la Parroquia de St. Patrick, por lo mucho que ha hecho a favor de los colombianos.

La siguiente composición fotográfica muestra algunos detalles de la celebración.



Un grupo de pequeños del day care "Mis Primeros Momentos", vinieron a celebrar el Día de la Independencia.



"Soy Colombiano", siendo interpretado por el dúo Los Paísas, formado por Gustavo García y Rodrigo Quintero, ambos antioqueños.

Alvaro Zapata y Manuela Estrada, ambos de Lowell, en una demostración de baile.



El Grupo Raíces de Colombia baila para deleite del público allí reunido.



La Sra. Alba Luz Rojas y su nieta Daniela Sierra de 10 años, dirigieron a los colombianos reunidos frente al Ayuntamiento de Lowell, en el canto de su himno nacional. Rojas es natural de Medellín y lleva 25 años en Lowell.



Adriana Gutiérrez, Vicecónsul de Colombia en Boston, se acercó a Lowell para felicitar a sus coterráneos por la Independencia.

Puertorriqueños izan su bandera y dan comienzo a su festival anual



Los trovadores improvisaron décimas usando como pie forzado "Boricua de Corazón".



Sara Saldaña y Al Medina recibieron sendas placas por su continuo aporte al Movimiento Puertorriqueño. Aquí aparecen con Domingo Meléndez y Roberto Rivera, maestros de Ceremonia.



Felicita Arroyo, presidenta del Movimiento Puertorriqueño, dando la bienvenida a los presentes, rodeada de Richard Rodríguez, director de Weed and Seed, su esposa Nilka Álvarez-Rodríguez, Ex-concejal del Distrito C y candidata a Concejal at-Large; el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y el Representante Estatal William Lantigua.



Batutas del Movimiento Puertorriqueño se aprestan a iniciar una danza.

S.M. KARINA POLANCO Reina del Desfile Dominicano 2005



Momentos en que la Reina saliente del Desfile Dominicano 2004, Annel Rivas coloca la corona a la recién elegida Reina, Karina Polanco.

Por Alberto Surís

La Señorita Karina Polanco resultó electa Reina del Desfile Dominicano el pasado viernes, 29 de julio, 2005, en un certamen celebrado en el club nocturno Galaxia. Polanco fue una de siete concursantes que participaron en el certamen de talento.

Las concursantes fueron:

1. Elena Casado.
2. Ashlenny Calcaño – Miss Fotogénica y Amistad
3. Xiomichel Rodríguez – Miss Cooperación
4. Glenly Casado – Virreina y Miss Talento
5. Mariangela Castillo - Princesa
6. Rawilda Mejía
7. Karina Polanco – Reina



Candidata #1, Elena Casado y Candidata #2 Ashlenny Calcaño, esta última, seleccionada como Señorita Amistad y Fotogénica.



Xiomichel Rodríguez y Rawilda Mejía participaron como candidatas #3 y #6, respectivamente. El comité organizador del evento seleccionó a Rodríguez como Miss Cooperación por ser la candidata que vendió más boletos.



Glenly Casado, Virreina; Karina Polanco, Reina y Mariangela Castillo, Princesa.

ANUNCIANDO

**Small Smiles
Dental Clinic**
DE LAWRENCE
SIRVIENDO A LOS NIÑOS
ASEGURADOS POR MASSHEALTH

Cuidado Dental de Calidad
para los Niños Asegurados por
Medicaid / MassHealth

LLAME HOY PARA UNA CITA
(978) 725-6525

Route 114 Plaza
en la Ruta 114
cerca de la Ruta 495

¡NOS ENCANTA
VER A LOS
NIÑOS SONREIR!



Care provided by MA Licensed General Dentists - Dr. Rudy Padula, Owner

Resuelva sus problemas
hipotecarios llamando a

**Jean
Acevedo**
(978) 804-2068

**¡YA EN
SU NUEVO
LOCAL!**

- ✓ Préstamos para comprar su casa
- ✓ Refinanciamientos con los mejores intereses del mercado
- ✓ Los mejores programas en préstamos hipotecarios comerciales y residenciales

¡llame a Jean ahora y reciba un trato personalizado y profesional..!

Profile Mortgage, LLC
447 Essex St.
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 557-5740
Fax: (978) 557-5742

Llame Gratis
(866) 750-5740



MA Lic. No. MB3799

Meehan and Kennedy Announce \$6.7 Million for Lawrence Gateway

Congressman Marty Meehan (D-MA) and Senator Edward Kennedy (D-MA) announced today that the final agreement on the \$241 billion federal transportation bill contains another \$6.7 million for transportation improvements to the Lawrence Gateway Project. The bill is expected to pass the House and Senate this week and should become law in August.

"This funding is a big win for the city of Lawrence and the Gateway Project," said Meehan. "The Gateway Project is an ambitious economic development initiative supported by the community, city officials, and private investors. This funding will provide Lawrence with a major boost for the revitalization of the downtown area. We worked hard in the House to get funding for this project and Senator Kennedy truly came through for Lawrence by getting those funds increased by the Senate."

"The Lawrence Gateway Project has the potential to transform downtown Lawrence and draw substantial business investment to the City," Senator Kennedy said. "It's a true partnership between the community, elected officials, and the private sector, and I'm grateful our colleagues have endorsed our efforts to move the project toward completion."

The Lawrence Gateway Project includes the assessment and remediation of the Oxford Paper Site; remediation of the GenCorp Inc. site; demolition of



structures; construction of surface transportation improvements; and the development of an open park space.

The project is part of an overall transportation corridor enhancement project that includes construction of an Intermodal Regional Transportation Center; I-495 improvements; and the roadway and bridge improvements.

The goal of the Lawrence Gateway Project is to enable the commercial and residential redevelopment and reuse

of underutilized properties and buildings in downtown Lawrence.

The \$6.2 million was included in the multi-year transportation bill that both the House and Senate are expected to pass this week. The new bill provides Massachusetts with a combined \$5.6 billion for highway and mass transit priorities over six years, a \$1 billion increase of the previous surface transportation bill.

South Broadway will be repaired!

By Alberto Suris

The Mayor of Lawrence, Michael J. Sullivan, announced that South Broadway will be repaired soon. The announcement was made during a breakfast held at Carleen's, a popular South Lawrence eatery located at 207 South Broadway, on Tuesday, July 26th, 2005.

The South Broadway Construction Project, as announced by the mayor, consists of the complete re-paving of sidewalks and roads from Merrimack Street to Sylvester Street.

The project will take place in three phases of work. The first phase, commencing on August 15th, will address sidewalk and curbing repairs between Merrimack and Andover Street. Also included in Phase I will be the installation of wheelchair ramps at those intersections that do not presently have them.

Phase II will be comprised of milling off about 2 inches of existing pavement. Phase III will commence within a week after the milling of the road is complete.

Phase III includes the resurfacing and re-painting (traffic lines, crosswalks, etc.) of South Broadway. This project is expected to last approximately three months.

Mayor Sullivan listed all the improvements going on in the city, such as the refurbishing of City Hall, The Veterans Memorial Stadium, parks, etc. "For too long Rte. 28 has been in disrepair and it is time to repair it", said the mayor, without explaining who will do the work or how he was going to pay for it.

District E Councilor, Gilbert K. Frechette, welcomed the news and thanked the administration for the project and pointed out that South Lawrence has two gateways into the city, Andover Street and South Broadway (Rte. 28). At the same time, Councilor Frechette expressed safety concerns, such as the closing of the Glenn Street fire station and the eventual closing and moving of the Parker Street Police



Mayor Michael J. Sullivan with Captain Michael P. Driscoll; Deputy Police Chief Emil V. DeFusco; Chief of Police, John J. Romero and Special Assistant to Chief, Michael Garrihy.

Substation to the new Transportation Center on Merrimack Street.

State Representative William Lantigua, D-Lawrence agrees with Councilor Frechette and pointed to the fact that when people drive into the city the first thing they notice is the condition of the streets. "In many instances, drivers could tell when they have arrived to Lawrence", Lantigua told to Rumbo.

In a telephone interview, councilor at-large and mayoral candidate Marcos A. Devers, reacted to the announcement with mixed feelings when find out about the project. "Of course, I am not opposed to anything that benefits the city", said Devers. "What I am opposed to is the waste".

Devers pointed out that to do it right, South Broadway needs to be done the same way as North Broadway, where all drainage,

water, gas, etc. were replaced new. "If something happens and we have to dig in, we will be wasting not only time, but the money invested in this project. That is what I am opposed to", said Devers.

The North Broadway Project, from the Methuen line to Water Street, a \$6M plus state project has been in the works for three years and counting. The South Broadway, a city project will be done in three months and according to Mayor Sullivan's Chief of Staff Myles Burke, the city will be using Chapter 90 money to pay for it. "This is money the city received from the State Lottery", said Burke.



Marie Ellen Costello has known Mayor Sullivan since he was a boy. She is a regular at Carleen's and was very happy that he stopped by to say hello.



Mayor Sullivan thanked Carleen's staff John Farrington, Sara Swales, Courtney Nault and Angie Lemieux, for allowing him to have his press conference during business hours.

Throughout construction, if you have any questions or concerns, Mayor Sullivan encouraged everyone to call his personal line: 978-360-9140.

Garden Party at the Blaire House

By Alberto Surís

It was not exactly a garden party but nevertheless, a very well attended and successful gathering!

A mixer, organized by Merrimack Valley Chamber of Commerce was meant to be held at The Blaire House's beautifully landscaped gardens in Tewksbury, MA, on July 26, 2005, but because of the extremely hot weather, Director Paula Drelick, moved the guests to a more comfortable, air conditioned facility.

Chamber members had a great opportunity to network, exchange business cards and participate in door prizes while enjoying mouth watering hors d'oeuvres and cold beverages.

Located in a lovely, quiet, residential area, Blaire House of Tewksbury Luxury Assisted Living is the first community of its type in the Merrimack Valley. Blaire House, privately owned by the Romano family, offers assisted living to those who may, from time to time, require a helping hand with personal care and other needs. If you or a loved one is in need of that special kind of care, your friends at the MVCC highly recommend you give Ms. Drelick a call at (978) 851-3121.



Joseph Bevilacqua, president and CEO MVCC; Paula Drelick, director, The Blaire House of Tewksbury and Wil Carpenter, vice-president, MVCC.



Robin DiNatale, Wyndham Hotel Catering Manager won a priceless set of three photographs from The Blaire House Garden.



And the winner is! Lucy Lozada, from UPS Human Resources pulling a winning business card from a basket held by Joe Bevilacqua.



Travis Romano, owner, The Blaire House of Tewksbury and Paula Drelick, Director.



Sue Hoag, Elaine Schwager and Aly Mottola, Fitness for You personal trainers with MVCC's Denise Marrie and Trudy Gimby.

Fiesta en el Jardín de Blaire House

Por Alberto Surís

No fue exactamente una fiesta en el jardín, a pesar de ello, la fiesta estuvo muy nutrida y animada.

Una tertulia, organizada por la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, estaba supuesta a llevarse a cabo en los bellos jardines de The Blaire House, en Tewksbury, MA, el 26 de julio, 2005, pero debido al intenso calor de esa tarde, la Directora Paula Drelick, movió a sus invitados a un sitio más apropiado, con aire acondicionado.

Los miembros de la Cámara tuvieron una gran oportunidad de mezclarse entre sí, intercambiar tarjetas de negocio y participar de rifas mientras disfrutaban de deliciosos aperitivos y refrescantes bebidas.

Localizado en una adorable y tranquila área residencial, Blaire House of Tewksbury Luxury Assisted Living es la primera comunidad de esta clase en el Valle de Merrimack. Blaire House, operado como propiedad privada de la familia Romano, ofrece asistencia para vivir a aquellos que de tiempo en tiempo, requieren una mano que los ayude en su cuidado personal y otras necesidades. Si usted o uno de los suyos necesita de ese cuidado especial, sus amigos de la MVCC le recomiendan que usted debe llamar a Mrs. Drelick al (978) 851-3121.

Would you like to tell them in Spanish?

Rumbo Regional Edition is distributed in Andover, N. Andover, Haverhill, Lawrence, Lowell, Methuen, and Middleton Jail, (MA); Manchester and Nashua (NH).

To enquire about advertising in Rumbo, please call

Alberto Surís at
(978) 794.5360

We will design your ad according to your specifications and translate it for

FREE!



Letters to the Editor



Blanchette responds to last week's editorial

After reading your most recent Editorial of July 22, 2005 along with an article by the owner of Rumbo entitled "Lawrence City Council Looking in the wrong direction", I feel compelled to respond. I was amazed to read that Rumbo doesn't think that City Councilors have the right to ask certain question of our Department Heads. I was equally shocked to read that Rumbo seems to condone a certain Department Head using "comp time" illegally, hiring temporary employees illegally (against the union), and withholding pertinent information from the Lawrence City Council. When the

Lawrence City Council is better informed about the inner workings of our departments, the citizens are better served.

In the summer months of June and July, the Lawrence City Council is given the charge of reviewing and approving the fiscal year operating budget. Each year the City Council works diligently analyzing the expenses and revenues of each and every city department. For some departments it is the only time of the year that we have the opportunity to ask questions about the "ins" and "outs" of the department. The City Council takes this information and thoroughly considers what are priorities versus waste.

Clearly, in my opinion, misuse of "comp time" would be considered waste.

A true American and friend to all in uniform!



Don't know whether you heard about this but Denzel Washington and his family visited the troops at Brook Army Medical Center, in San Antonio, Texas (BAMC) the other day. This is where soldiers that have been evacuated from Germany come to be hospitalized, especially burn victims.

They have buildings there called Fisher Houses. The Fisher House is a hotel where soldiers' families can stay, for little or no charge, while their soldier is staying in the hospital. BAMC has quite a few of these houses on base but as you can imagine, they are almost completely filled most of the time.

While Denzel Washington was visiting BAMC, they gave him a tour of

one of the Fisher Houses. He asked how much one of them would cost to build. He took his check book out and wrote a check for the full amount right there on the spot.

The soldiers overseas were amazed to hear this story and want to get the word out to the American public, because it warmed their hearts to hear it.

The question here is why does Alec Baldwin, Madonna, Sean Penn and other Hollywood types make front page news with their anti-everything America crap and this doesn't even make page 3 in the Metro section of any newspaper except the base newspaper in San Antonio?

This needs as wide a distribution as we can create.

The hiring of temporary employees instead of hiring additional inspectors would be waste. Also, providing a Department Head with extra weeks of vacation (more than others) is waste and in some circles could be called a "side-deal". For the record, I never "threatened" Ms. Ganley with firing, rather I simply cited our Lawrence City Charter in regards to who confirms Department Heads and who fires Department Heads. Unfortunately our Charter does not agree with your opinion that "the council has no right to fire anyone". I also never questioned Ms. Ganley about her "contractual benefits" as according to her, she has no contract just a handshake with the Mayor. I thought such an esteemed media outlet as Rumbo, would respect the City Council for questioning such important matters in front of the viewing audience to ensure all are informed properly. This has been a theme for Rumbo in the past - open

government. I didn't realize that instead we would be placed in the "cross-fire" for such questions. Perhaps it was not the line of questioning that prompted your editorial but rather the person being questioned.

Once again when the Lawrence City Council is given the appropriate information we are able to make better decisions. If more human resources are needed in departments, let us hear about it, and we will make the proper decisions. All departments will continue to be respected in the Council Chambers and information will continue to be requested. Leadership is the core of our government and proper information is what makes us able to lead.

Best Regards,

Patrick J Blanchette
City Council President
Lawrence

Editor's Response

I was going to write you a letter regarding some of your comments so, your letter was more than welcomed.

The basis for that editorial of July 22nd, was that no one has any right to embarrass an employee in public. If you have a problem with Caroline Ganley's vacation time, take it up with her in executive session or with whoever gave it to her, not on television. Do you mean to tell me that you were going to balance the budget that night by reducing one week's vacation from her agreement?

If her use of comp time bothers you, how come you don't question the comp time used by Andrea Traficanti? She abuses and accumulates more comp time that anyone else at City Hall and gets away with everything. I have tried documenting it through the years and no one cares. Now, you are concerned about Caroline's misuse of comp time as being a waste. My reaction was not the result of the person to whom questions were being directed; whether it was to Caroline or Fred Carberry, nobody deserves to be mistreated like that in public.

Regarding the hiring of temporary workers, how come Andrea has been hiring temp workers as political favors for Willy Lantigua? They have worked there for a long time and you have not objected.

Yes, the job of the City Council is to be the watchdog of the city budget and you should be aware of all departmental needs in order to make the proper decisions. Through the budget hearings she was letting you know that she has human resources needs, before filling those positions. Bullying her to maintain the same number of inspectors is just exercising your authority over her with total disregard for the city. If you really want Inspectional Services to function properly, at least Caroline should have adequate personnel to get it done.

Also, I read your response in the Eagle-Tribune regarding the Supreme Court and found it to be rather insincere:

More First Amendment issues

And to him, none may be more important than expression.

"The greater demand for public information means more challenges and First Amendment issues," Blanchette said. "I think the interpretation by the justices will be extremely important."

How can you be so concerned with national issues when it comes to freedom

of expression and allow it to be so blatantly violated in your city, never raising your voice to condemn it? For three years, Rumbo has not been allowed in the schools or Central Office in direct violation of our constitutional rights yet, the council has been silent. How come you have not demanded the mayor to take a stand and order the School Superintendent Wilfredo Laboy to stop that order?

Politicians in this city use the separation between the City Council and the School Committee as if they are two separate governments. Councilors are afraid to criticize the members of the School Committee as if that will cost them votes.

Why don't you give me your opinion about Laboy now? According to his contract, he could be fired right now for "inadequate performance, insubordination and misconduct, including off-duty behavior that detracts from the position of Superintendent as a community leader."

The City Council doesn't want to get involved and thus gives no opinion on that subject. You, as President, should take the lead putting it on the agenda and put pressure on the School Committee. Would you take that stand if you were mayor or allow him to continue running the city at will? And I mean, 'running the city' because I see his hand behind so many other things.

You know well our involvement with Channel 8 and our struggle to bring local programming to Lawrence through the public access channel. I could not scream any louder about the shoddy job the major did setting up a studio in the church where Laboy preaches, a place that is unsuitable, too small and inconvenient. He claims that in a year a new studio will be built someplace else. Well, Comcast was willing to pay for the set up of the studio but who is going to pay for the second one? The first one should have been done correctly. If we get another studio (which I doubt) it will be only to accommodate the church and leave them with a television studio already built at no charge to them. You have been no help!

Patrick, I have a lot of respect for you but you have to show leadership. That's what this city is lacking. The apathy throughout Lawrence shows that people don't have anyone they can look up to. You can be that person by just guiding other politicians teaching them to have the courage to speak up.

Thank you for writing.

Dalia Diaz

Mr. B's Sports Memories

The Wetherbee (Part II)



The Wetherbee playground was great place to be if you were an adventurous kid, the hills and the setting gave us all much fun in the winter.

The city would flood an area in the winter and overnight it would freeze. Along with the sledding on the hills sometimes you could coast right onto the ice. Hockey was sometimes played there and mostly by the older kids of fifteen, sixteen and such. When they were short of players they would ask one of us younger guys if we wanted to play with them and most of us little guys would jump at the chance to be playing with the teenagers.

Most of our skating was done on inverted ankles and some of us wore what were called double runners. I'm not sure if there is such a thing today. Us young ones, couldn't wait to be picked to show we were ready to participate on a higher level and actually some of us hoped that the older guys came up short and needed to recruit one of us.

This day one of us was chosen to play for the big boys and because he and his ankles seemed to be alien to each other he was talked into being the goalie. Equipment was never part of any games at this park and maybe one or two guys had hockey gloves it was like the football games where maybe between both teams there were 3 helmets and maybe 4 or 5 pairs of shoulder pads and nobody had a clue as to what football shoes were. The same applied to hockey: very little protective devices.

The newly recruited thirteen year-old goalie stood magnificently in the crease as his older teammates and their opponents fought it out at center ice. After a fashion a big strong skater had a break away and came

storming in on Mr. Big Shot in the net. Did he fake one way or the other? Did he spin move? Would he fan on the shot? Well, the diminutive goalie would never know, he did know, however, that to hide or run would not look too good with his buddies or his new teammates.

He found out what happened when he woke up with his first lesson of putting cold on an injury. His right that made the stop on net was completely closed and packed in snow and ice from the ice surface. He certainly became the hero of the day with the older guys and also his peers especially for not crying. The tears would come later as he left for his grandmother's house just of the field on Emmett St. It also ended any future plans of playing with the big boys in hockey and also a packing away of the ice skates and trying to figure out what hurt more my ankles or the eye that became what we called a colossal shiner which of course was worn like a medal of honor.

Yes, I was the goalie and I decided then that sledding would be much more fun at the old school grounds and in a few days, I took my Flexible Flyer sled to the hills to a much safer and saner sport. Coasting, as it was called, was very popular and many times there were lines of boys and girls waiting to ride the hills. Many nights there would be over a hundred people waiting their turn.

Attendance at the hockey rink was never an issue with me again. Sometimes we would build a bonfire and have what we called a 'weenie roast' which was actually burning hotdogs over an open fire, toasting marshmallows was also a treat. After coasting down hill and climbing back to the starting point and getting wringing wet and cold, it was a great feeling to get back to a warm home and maybe a hot cup of cocoa and a great night's sleep, without a shiner.

Greater Lawrence Technical School Students Complete Nurse Aide Course



GLTS students who recently became Certified Nurse Assistants include (front row from left) Natalie Rivera, Anais Sosa, Jenifer Cornelio, Nury Yagual, Cynthais Garcia, Solanlli Marte, and Jamie Lee Rodriguez; and (back row from left) Tatiana Marquez, Tatiana Lopez, Yanil Campana, Samantha Dawe, Adnolan Rosario, Natacha Pena, Rothmana Rom, and Rothmany Rom. Not pictured are Ashley Campbell, Mirtha Figueroa, Mariana Guicho, Yarileen Maldonado, Diana Paris, Lizmelanie Ruiz, Jatnna Tiburcio, Sarahi Alvarez, Natalis Figueroa, and Chastity Puchtler. *Graham Entwistle photo*

By Barbara Parente

Twenty-five Greater Lawrence Technical School students have successfully completed a Massachusetts Department of Public Health approved Nurse Aide Course, and are now Certified Nurse Assistants, or CNAs.

Every member of the Class of 2006 enrolled in the Allied Health Program passed the two-hour written test and the 30-minute individual practical skills test that was administered at the school late this spring by a Nurse Aide Registry (NAR) provider from the American Red Cross.

Seventeen students from Lawrence are now certified. They are Yanil Campana, Ashley Campbell, Mirtha Figueroa, Cynthais Garcia, Mariana Guicho, Yarileen Maldonado, Tatiana Lopez, Tatiana Marquez, Solanlli Marte, Diana Paris, Natacha Pena, Natalie Rivera, Jamie Lee Rodriguez, Lizmelanie Ruiz, Anais Sosa, Jatnna Tiburcio, and Nury Yagual.

In addition, eight newly certified CNAs from Methuen are Sarahi Alvarez, Jenifer Cornelio, Samantha Dawe, Natalis Figueroa, Chastity Puchtler, Rothmana Rom, Rothmany Rom, and Adnolan Rosario.

The course consists of theory and practical learning in a classroom setting, and clinical experience at a long-term care facility. Two days of testing took place at

the school with the NAR provider. For the practical skills testing, students were observed for half-an-hour each as they interacted with actual patients.

"This experience prepares the students to successfully pass a state-approved skills competency evaluation, and a written examination," Allied Health instructor Helene Roberts said. "Inclusion in the Nurse Aide Registry enables the students to seek employment in area hospitals, clinics, physician's offices, and long-term care facilities."

College Prep

"Our students will take this knowledge and apply it towards further education as many of them enter a nursing program after graduation," said Linda Cote, Allied Health department chair. CNA is just one of several state and national certifications that Allied Health students earn before graduation. Typically graduates will be not only CNAs, but also will be certified in CPR and First Aid, and as activity assistants and home health aides. Mrs. Cote said the Allied Health department has recently added another credential for students to earn, EKG certification.

"We give students a solid foundation of skills and knowledge for postsecondary education," she said.

3RD ANNUAL CIVIL WAR WEEKEND

On Saturday October 1, and Sunday October 2, the Lawrence Civil War Memorial Guard and Mayor Michael Sullivan will be hosting the 3rd Annual Civil War Weekend.

This year's event theme is around Lawrence's Historic City Hall. The main floor will be transformed into a mini museum, with displays traveling up from Baltimore, MD. This year's event begins each morning with a pancake breakfast at the Senior Center and ends Saturday with the Gala Ball, and closes out on Sunday with the rededication of City Hall.

Please view the two attachments we have supplied, and for more information, contact Elizabeth Charlton, LCWVG Vice President at 978-686-9881, redtears17@aol.com or Keith Wlodyka, 978-682-7222, towerhillman@hotmail.com.

YWCA SEXUAL ASSAULT & RAPE CRISIS PROGRAM SERVICES

The YWCA Sexual Assault & Rape Crisis Program provides free/confidential prevention and intervention services to women, men, and children 13 years and older in Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Haverhill, Lawrence, Merrimac, Methuen, North Andover and North Reading.

Services include 24hour hotline (1-877-509-YWCA), individual and group counseling, police, legal, and medical advocacy. Community education also available.

Spaces still available for support group for English-speakers to begin September 14th!

For information, call Vilma or Susan at (978) 687-0331.

HORIZONS FOR HOMELESS CHILDREN

Horizons for Homeless Children is a non-profit organization dedicated to providing programs and services for homeless children throughout Massachusetts. The Playspace Program continues to recruit new volunteers to work with children living in family homeless shelters. We are eager to connect with people within the community you serve to let them know about our volunteer opportunity. For more information about the program, or to register for the training, please visit www.horizonsforhomelesschildren.org or contact Naomi Aitken at 978-557-2182 or naitken@horizonsforhomelesschildren.org.

Ornstein Land Sale Takes Giant Step Forward

Last year, the city of Haverhill agreed to sell land in Bradford that once housed the Ornstein Heel Factory to a group of developers for \$3.8 million. The sale was conditioned upon the developer obtaining all necessary permits and approvals.

The most critical approval was under the Massachusetts Rivers Act. That act makes building within 100 feet of a riverbank extremely difficult unless the site was previously used. Since this site is located on the Merrimack River, in order for the sale to take place, the developer had to show that the site was used previously.

On Thursday evening, the Conservation Commission made a preliminary finding that the project was exempt from the State Rivers Act since it was used previously for the Ornstein Heel Factory.

Mayor James J. Fiorentini said that this removes the primary regulatory barrier to selling the land constitutes a "giant step forward" for the city's request to sell the land for \$3.8 million to developers.

"That vote was a crucial vote to this development going forward. It removes the key regulatory barrier to selling this land, and is a giant step forward for our being able to sell the land. Without this vote, in probability the project would have been killed. This sale is an important part of restoring the city to financial stability. There are still more hurdles ahead before this land

"When I put this project out to bid, a key component was that the public be allowed to use the land nearest the river. That requirement remains. The river belongs to all of us, not just to those who can develop along it. The river is the key to Haverhill's future."

can be sold, but the highest hurdle was overcome."

The mayor also noted that this project will provide for riverfront access for the public. "When I put this project out to bid, a key component was that the public be allowed to use the land nearest the river. That requirement remains. The river belongs to all of us, not just to those who can develop along it. The river is the key to Haverhill's future. This project includes a requirement that the public have access to the river. While the details have yet to be worked out, the principle is clear and as we move forward, will remain a critical part of this project."

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.



Anyelis Guzmán

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies
cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883
Fax: (978) 685-2221

Activities at the Haverhill Senior Center

Free cell phones

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

USS Constitution

Council on Aging is planning a trip to the USS Constitution and Museum on August 11. The bus will leave from at 9:15 from Westgate Plaza and return at approximately 3:00. Cost for this trip is \$7. Lunch is Dutch treat. This trip is offered in conjunction with the Groveland COA and Bethany Homes.

Trip to Bull Run Restaurant

Council on Aging is sponsoring a trip to The Bull Run Restaurant in Shirley, MA, on Friday, August 12. Award winning Nashville recording artist Lyle Pierce will perform. Cost of this trip including full lunch, the show, and transportation will be \$35.00.

Trip to The HuKeLau, Chicopee

The Council on Aging is planning a trip to The HuKeLau in Chicopee, MA, for a show titled "The King Meets the Kahuna" on Wednesday August 17. Las Vegas entertainer Stan Jr. will sing many of Elvis' greatest hits, and seasoned performer Atoa Ripley will present a high energy Hawaiian show.

Tickets are \$61.00 per person and include luncheon, show and transportation. Meal choices are prime rib or stuffed breast of chicken.

Cooperstown

Haverhill Recreation Department and COA are planning an intergenerational day trip to the Baseball Hall of Fame in Cooperstown, New York, on Sunday, August 21. Luxury motor coach will depart

from Westgate Plaza at 6:45 a.m. Tickets are \$45.00 per person. Grandparents, parents and children encouraged to participate in the great "end of the summer" trip!

Ice Cream

The Council on Aging is holding an Ice Cream Social on Tuesday, August 23, at 1:00 p.m. at the Citizen Center. Participants will make their own sundae. This is an intergenerational event for children and grandchildren as well. Entertainment will be provided. Cost for this event is \$2 per person.

Riverdance

Council on Aging is planning a trip to the Wang Center, Boston, for "Riverdance", on Sunday, September 18. Transportation will leave from Haverhill at 11:30 a.m. Cost for this trip is \$80.00, which includes the theatre ticket and transportation. Seating is limited. Meal will be on your own at the Continental Restaurant in Saugus, MA, on the way back to Haverhill.

Walk/5K Run for Elders 2005

Council on Aging will be a partner in the Walk/5K Run for Elders 2005, on Sunday, September 18, 2005 at 10:00 a.m., rain or shine. This event is sponsored by the Elder Services of the Merrimack Valley, Inc., and proceeds will support the Haverhill COA as well as the Elder Services Elder Care Fund. The run/walk will depart and end at Elder Services.

Join us for this fun-filled event which includes entertainment, raffles, food and much more. There will be medical personnel readily available. There is a \$10 registration fee for runners, and there is no entry fee for walkers.

Mickey Rooney

Council on Aging is planning a trip to the Regent Theatre in Arlington, MA, to see Mickey Rooney, on Sunday, September 25. Join us and help Mickey celebrate his 85th Birthday! Tickets including brunch at "Not Your Average Joe's" will be \$57.00. Bus will leave Westgate at 11:00 a.m.

NEWCOMERS GROUP

Council on Aging is introducing a Newcomers Group for seniors who have recently moved to Haverhill. Participants will learn about our City and the opportunities available at the COA. Long-time Haverhill resident seniors are also encouraged to participate to learn about activities and become involved with the COA.

A monthly coffee hour and orientation will be held on the first Monday of each month at 10:30 a.m. at the Citizen Center in Room 22. In the event that the first Monday is a holiday, the coffee hour will be held on the second Monday. Currently active COA participants as well as Activities Coordinators will be present to make all newcomers feel welcome and provide information. Refreshments will be served.

You can find previous articles by
visiting our web page:
www.rumbonews.com



Mayor swears in two new police officers

On Monday, July 18th 2005, Mayor James J. Fiorentini swore in two new police patrolmen in the City of Haverhill, bringing the city to a full complement of 90 officers.

The new officers were Eric Mackinnon and Ryan Connolly, both of Haverhill. Both officers will go to the Police Academy on August 1, and then be assigned to the

midnight shift. Both men have been on the reserve force up until this date.

"I am thrilled to swear in these new officers" said Fiorentini. "Keeping our police force adequately staffed is a key goal of this administration." The induction of the two officers was made possible because of the retirements of two other officers.

Mayor Establishes Taxpayer Assistance Program

Concerned about the number of people waiting in line to pay their tax bills in April, Mayor James J. Fiorentini has established a customer assistance booth at city hall to be open when tax bills are due on Friday and Monday. On Friday and Monday a computer will be set up at the information booth and employees will assist taxpayers making payments on line. "Our goal is simple" said Fiorentini, "better customer

service. It was unacceptable this spring to have people wait in line for hours, and we vowed at the time to do better.

Fiorentini asked that taxpayers pay on line. "Paying on line is easy, and for a direct payment from your checking account, it's free." To pay on line, taxpayers should log onto the city web site at <http://www.ci.haverhill.ma.us/>. "Don't wait in line, pay on line."

Haverhill Receives \$7.6 Million for Parking Deck

The United States Congress passed a transportation bill that contains a provision for \$7.6 million for a new parking garage for the City of Haverhill.

Mayor James J. Fiorentini today called this "great news for Haverhill's revitalization" and critical to Haverhill's plans to spark a rebirth in its downtown area.

"These efforts were carried in the House of Representatives by Congressman Martin Meehan and in the Senate by United

States Senator Ted Kennedy with the support of Senator Kerry. We are grateful to them for their hard work and dedication to this community," said Fiorentini.

"This is the missing link in our plans to bring Haverhill back," said Fiorentini. "Many plans to revitalize downtown have been stalled because of a lack of parking. This is going to give us a second chance with those buildings."

Fiorentini thanks legislators

Mayor Fiorentini thanks Dempsey and the House of Representatives for overriding governor's veto of \$2.6 million.

Mayor James J. Fiorentini thanked the city's legislative delegation, and, in particular, State Representative Brian Dempsey, for overriding a veto by Governor Romney of \$2.6 million earmarked for the City of Haverhill. "The House action was critical to the financial well being of our city. This \$2.6 million was budgeted and without it, we would have been forced to make layoffs in critical areas.

Once again, the House of Representatives have come through for our city. I thank our legislative delegation, State Representatives Dempsey, Stanley and L'Italien for their steadfast support of this issue. In particular I want to thank State Representative Brian Dempsey for initiating this item and for his tireless support for obtaining these funds.

Representative Dempsey's efforts made it possible for us to have balanced out budget this year. On behalf of the City of Haverhill, I thank the Representative for his tireless efforts on our behalf."

North Andover Historical Society

153 Academy Road, North Andover, MA 01845 - (978) 686-4035

Promoting understanding of local history by making it come alive through children's school and extracurricular programs, guided tours, lectures, workshops, craft demonstrations, exhibits, architectural walking tours, and publications. Write or call for more information about upcoming events, special tours, the research library and membership opportunities.

The Museum of Printing

800 Massachusetts Avenue, North Andover, MA 01845

(978) 686-0450 - e-mail: info@museumofprinting.org

<http://www.museumofprinting.org>

The Museum of Printing located in North Andover, Massachusetts, is the largest institution in the United States devoted entirely to the history of graphic communication. The museum contains a vast collection of printing artifacts and machines: presses, typesetters, bindery equipment, printing peripherals and even early computers.

My days are numbered

By Dalia Díaz

For almost 30 years, producing television has been a passion for me because this is the most effective way to reach, teach, educate and inform the community but, with the changes occurring in the public access channel in Lawrence, the possibility of cable casting my shows is getting very remote. As it is, for the past few weeks, the screen goes black when it's time for my show. What a coincidence! The response was that the tape has been pulled from the VCR and, if the cassette is not fully inserted, the computer cannot find it.

The problem is that I created too many enemies by speaking my mind and the *yes people* are usually the ones who get what they want. My criticism of how Channel 8 was being handled by the different cable television companies we had in recent years, and the way the City Council and the mayor's office ignored my pleas have won me no friends.

The phony non-profit organization, Lawrence Community Access Television (LCAT), secretly created and operated at the whim of its president, Jim Ross it has made been made clear that I'm going to have a hard time being a regular on TV.

Now that my ear drum has recovered

from John Mejia screaming at me on the telephone, let me tell you what the norm will be, at least for me. Mr. Mejia has made an executive decision not to play my tapes if they have already been on. Many shows produced by me have great educational value. Whether dealing with sexual predators, recycling or anything that could improve people's lives, they deserve being repeated for those who have not seen them. Major television stations have reruns every summer but not Channel 8 in Lawrence! I don't believe him because you may have noticed the winter attire worn on the shows scheduled last week.

According to Mr. Mejia, (he only works two hours a week programming the VCRs but claims to have authority to make executive decisions), no show of mine will be on until I start producing on a weekly basis. Well, a commitment like that is not suitable for me at this time, besides, we tape many community events on location, not necessarily in-studio and they probably don't qualify with the weekly schedule rule imposed on me.

What a shame! The public access television channels are put to such good use everywhere else and in Lawrence they are just to please a few.

Let's beautify Lawrence

Art Studio Vision Hill create an exhibition devoted to ideas and options for creating a more beautiful Lawrence. In addition to the display in a studio atmosphere, it is essential that various parts of the city echo some of these ideas at the same time.

Essex Street was once an attractive and fashionable street in its golden years, so we wish to bring back some of that charm and concentrate on exhibiting original art works and contribute to the beauty of windows by assisting in the display of retail merchandise.

It is our objective to bring about new vitality and creative energy in the city. We want to see the face of Lawrence scrubbed clean and insure that there are pleasant and quiet places to take a stroll and enjoy the surroundings.

We will confront noise pollution as well



as visual pollution, considering all factors and suggesting "what ifs" and "why nots". We are researching what seem to be laissez-faire zoning laws among other disturbing matters.

All problems are easily solved though drawings, pencils and erasers, and scale models, but we want to see these ideas become a reality. Would you like to help?

Kathleen Taussig
Art Studio Vision
250 Canal Street, 4th Floor
Lawrence, MA 01840
(978) 975-8843

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

Arte en el Valle



August

**"FOR THE PUBLIC GOOD:
LAWRENCE PUBLIC SAFETY 1847-1947"**
Throughout July to August 28
Lawrence Heritage State Park Visitors
Center
1 Jackson Street, Lawrence
An exhibit by the Lawrence History Center,
Immigrant City Archives and Museum.
Open daily, 9:00 AM to 4:00 PM; free admission.
Opening reception and LHC annual meeting
June 15, 6:00 pm, \$10 suggested donation.
For information call 978-686-9230 or 978-794-
1655.

**POR EL BENEFICIO PÚBLICO:
SEGURIDAD PÚBLICA EN
LAWRENCE 1847-1947**
De julio al 28 de agosto
Lawrence Heritage State Park Visitors
Center
1 Jackson St., Lawrence, MA
Una exhibición por el Centro de la
Historia de Lawrence, Immigrant City
Archives and Museum. Abierto a diario,
9:00 AM a 4:00 PM; entrada gratis.
Recepción de apertura y asamblea anual
de LHC el 15 de junio, 6:00 PM, donación
sugerida de \$10. Para información llame
al 978-686-9230 ó 978-794-1655.

ESL INFORMATION SESSION

AT NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE

Are you interested in taking ESL courses? To find out more about the process of enrolling in English language courses for non-native speakers, come to the Lawrence campus of Northern Essex Community College on Tuesday, August 9 from 6 to 7:30 p.m. or Wednesday, August 10 from 10 to 11:30 a.m. for an ESL information session.

Potential students will have the opportunity to talk with ESL staff, as well as Admissions and Financial Aid staff. If possible, students are asked to please bring someone to interpret for them.

The Academic ESL curriculum at NECC provides courses in reading, writing, speaking and listening to students whose main language is not English. These courses are for people who plan to enroll in a degree or certificate program at NECC.

Adult Literacy & Transition Services at NECC offers programs for people who need Workplace Literacy or English Survival Skills.

The Lawrence campus is located at 45 Franklin Street. For more information, please call 978-556-3408.

LAWRENCE'S FARMER'S MARKET



Lawrence's Farmer's Market is opened for the season from 8:30 am to 2:30 pm! This year the market will still be located each Wednesday on Appleton Way, right outside Lawrence City Hall. Two farms will begin selling produce on Wednesday, with the third farm making its appearance in a few weeks.

These farms are located within a 15 mile radius of Lawrence, so please make sure to walk over and show your support for great fruit and vegetables grown right here in the Merrimack Valley!

2005 Election Calendar



City of Lawrence

Voter registration - Last day to register for:
City preliminary - 8:30 AM to 8:00 PM -
Wednesday, September 7, 2005

City Election - 8:30 AM to 8:00 PM - Wednesday,
October 19, 2005

Election Days:

City Preliminary - 7:00 AM to 7:00 PM - Tuesday,
September 27, 2005

City Election - 7:00 AM to 7:00 PM - Tuesday,
November 8, 2005

21st Annual Bread & Roses Festival

Labor Day, September 5, 2005
On the Common in Lawrence

12noon - 6:30pm
Free admission

Featuring:

**La Bottine Souriante,
Si Kahn, Uncle Earl,
A Besere Velt Yiddish Chorus**
and much more music and dance,
plus historical tours, children's
entertainment, food court, & more.

For more information: breadandroses99@hotmail.com
978-794-1655, www.breadandroses.net



FREE BOAT TOURS ON THE MERRIMACK!

A "Find Yourself in a State Park" Program
Sundays throughout July thru August 21; 1:00
PM to 3:00 PM; at the Community Boating
Program's Bashara Boathouse at Riverfront
State Park, Eaton Street, in Lawrence. Tours
go rain or shine. Limited capacity; reservations
recommended.

Call 978 794-1655 for information and reservations.

PASEOS GRATIS POR EL MERRIMACK

Todos los domingos desde julio hasta el 21 de
agosto, de 1:00 PM a 3:00 PM en la casa bote
Bashara del Community Boating Program en el
Riverfront State Park, Eaton Street, en Lawrence.
Las giras tendrán lugar llueva o no.
Capacidad limitada; recomiendan
reservaciones. Llame al 978-794-1655 para
información y reservaciones.

"EXPLORING LAWRENCE"

Historical Tours by Lawrence Heritage State Park

The Park will offer a regular schedule of free
tours in July and August, exploring the mill and
canal district and the exhibit on Lawrence
history. Call or visit for a schedule. And as
always, group tours can be arranged by
appointment. Call 978-794-1655, or visit at 1
Jackson Street, Lawrence, MA
Also see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

EXPLORANDO A LAWRENCE

Giras históricas por Lawrence Heritage State Park

El parque ofrecerá un itinerario de estos
paseos gratuitos en julio y agosto, explorando
el distrito de los talleres y canales así como la
exhibición sobre la historia de Lawrence.
Llame o visítelos para ver el horario. Como
siempre, puede reservar una gira para un
grupo. Llame al 978-794-1655, ó visítelos en
el 1 de la Calle Jackson St., Lawrence, MA.
También vea <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

METHUEN MEMORIAL MUSIC HALL ORGAN RECITAL SERIES

Methuen Memorial Music Hall

192 Broadway, Methuen
Recitals are Wednesdays at 8:00 PM
throughout July and August and doors to the
Music Hall open at 7:30 PM. For more info:
978-685-0693.

Conciertos los miércoles a las 8:00 PM
durante julio y agosto. Las puertas del Music
Hall abren a las 7:30 PM. Para más
información: 978-685-0693.

ESSEX ART CENTER EXHIBIT

Essex Art Center

56 Island St. Lawrence
Throughout July - August 19

Main Gallery: Faith in Art, featuring Latino
artists

Elizabeth A. Beland Gallery: Time Spells:
Installations by Patricia Tinajero-Baker
For more info: 978-685-2343.

Durante julio hasta el 19 de agosto
Galería principal: Fe en el Arte, con artistas
latinos
Galería Elizabeth A. Beland: Instalaciones de
Patricio Tinajero-Baker. Para más información:
978-685-2343.

AUGUST

GALLERY 181 ART EXHIBITS

Exhibit open:

August 1 - August 31
9:00 AM - 5:00 PM - Monday -
Saturday

The Cotton Weaving House

181 Canal Street, Lawrence

Artist Reception: August 11, 5:00 PM -
7:30 PM Hors Devours & Wine served.
"COOL POP" A showing of artwork by
Judy Johnson, Philip Mckenzie & Jim
Primmer. Admission is free and parking
available. For more info: 978-688-4544.

EXHIBICIONES DE ARTE EN GALERÍA 181

Exposición abre desde el 1ro hasta
el 31 de agosto

9:00 AM - 5:00 PM de lunes a sábado

The Cotton Weaving House

181 Canal Street, Lawrence

Recepción con los artistas: agosto 11,
5:00 PM - 7:30 PM. Servirán entremeses
y vino. "COOL POP" Una exposición de
arte por Judy Johnson, Philip Mckenzie y
Jim Primmer. La entrada es gratis y hay
estacionamiento disponible. Para más
información: 978-688-4544.

TAMBAKOS SUMMER FILM FESTIVAL

Wed., August 10 - 8:00 PM
Rogers Center for the Arts

Merrimack College No. Andover
Tonights feature: "Summertime".

Wed., August 24 - 8:00 PM

Tonights feature: "Gigi"
Free admission.

YMCA's 125th birthday party at the Lawrence Branch

On Friday, July 15, 2005, from 6:00 to 8:30 p.m. dozens of children and their parents enjoyed the YMCA's 125th birthday party at the Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA. The night featured a family barbeque, a piñata, and lots of birthday decorations. A highlight of the evening was the presentation of a skit depicting life in the 1880s, as researched by YMCA summer program participants Ivan Champy, Justin Cruz, Freddie Burgos, Elbert Regalado, Michael Champy, and Katreana Silva.



Alexzvoir Munoz, his mom Maryann Silva and cousin Catrina pose for a photo.



YMCA summer fun club participants Ivan Champy, Justin Cruz, Freddie Burgos, Elbert Regalado, Michael Champy, and Katreana Silva pose under the piñata. They also presented a historical sketch of what life was like in Lawrence 125 years ago. As part of their summer activities at the YMCA, they researched life in 1880.



Alex Becotte tries on a birthday hat for size as he enjoys his dinner at the YMCA's birthday party.



Edwin Gonzales is in the party spirit!



YMCA Teen Achievers Danny Rodriguez (far right), Jesus Moore (center), and Jesus Joquin (above Jesus Moore) and friends man the registration table at the YMCA family night.



Rachel Becotte is happy watching all of the activity from her stroller.

Grillmaster Bill Folk tends to hotdogs and hamburgers at the YMCA's family night, celebrating the Merrimack Valley YMCA's 125 years of service to the community.



the children of the YMCA's Ballard Way Child Care & Enrichment Center helped decorate the walls of the gymnasium with birthday party artwork.



Manuel Martis, Edwin Gonzales, and Emma Labelle love the balloons.



Eric and Erica Dinsmore check out the YMCA's birthday cake before the candles are lit.



YMCA Teacher Miss Civeles of the preschool room made pinatas filled with candy for the children to enjoy during the party.

BAY STATE GAMES GOLD MEDAL WINNERS



As Coach of the Northeast Boys 9th/10th Grade Basketball Team, representing the schools and communities of northeastern Massachusetts, I am happy to let you know the team won the gold medal at the recently concluded Bay State Games. The team benefited from the important contributions of Jose Vidal of Lawrence.

Pictured are: front row (from left) - Eric Pasinski of Nahant, James Mazzipica of Tewksbury, Corey Wade of Georgetown, Patrick Dempsey of Peabody, Samir Shah of Tewksbury, Jimmy Fiske of North Andover; back row (from left) - Coach Jay Fialkov of Needham, Corey Ryser of Tewksbury, Miguel Genao of Methuen, Assistant Coach John Cucinotta of Needham; Jose Vidal of Lawrence, Carlos O'Donnell of Salem, Teddy Reed of Boxford, Sebastian Patino of Methuen, Assistant Coach Mike Kasprzak of Danvers.

THE PHILLIES OF THE SOUTH LAWRENCE EAST CHAMPS OF THE LEAGUE! CHAMPS OF THE CITY!



Record: 22-0 Undefeated! Last time they won: 1978



The Brush Art Gallery in Lowell, MA presents Art in the Courtyard. This outdoor art exhibition is being held in the National Park Visitors' Center shaded, brick-lined courtyard. SATURDAY, AUGUST 27th, 2005, 11:00am - 6pm. RAIN: AUGUST 28th

For complete details, including application, please visit www.thebrush.org. Questions? Please call The Brush Art Gallery at 978-459-7819 or e-mail artcourt@thebrush.org.

CHOOSING ADOPTION

Decidiéndose por Adopción

Hi! We are Luis & Juan

"We like music and are good helpers around the house."

By Corina Hopkins

Luis is a fun adolescent who is somewhat shy when he first meets someone new. Once comfortable, he easily interacts and develops relationships.

This handsome Latino was born in September 1990 with a talent for writing. Luis uses his talent

to write about his feelings, and those around him agree—his writings could be hit rap songs in the future. Going shopping at the mall, talking with friends, riding bikes and being outside are all favorite pastimes of Luis'. He also enjoys playing video games.

Luis wishes that he were old enough to get a job and have enough money to have a car. Luis is doing well academically and behaviorally in school where his grades have been improving. He currently lives in a foster home and has been doing quite well, though he is ready to find a permanent family of his own. Legally free for adoption, Luis would do well with an encouraging and patient family.

He has been successful and continues working on accepting authority and redirection when limits are set. Luis has a medical condition for which he receives on going treatment and medication which does not keep him down. When asked, Luis expressed a desire to be with his brother in a home of Hispanic descent and would like to have siblings his age. However, all families with a mom and dad will be considered.

Juan is a fun Latino who can be a little shy when meeting someone for the first time. He was born in August of 1991 of Latino descent. Shopping at the mall, talking with his friends and playing video games are some ways Juan spends his free



time. He also likes being outdoors, camping, baseball and cars. Around the house, Juan likes things neat and to keep his things organized. He is quick to chip in to help out. In his current foster home, Juan gets along with everyone very well. He is known for being well behaved and doesn't hesitate to apologize when he does something he should not have.

Juan is a very good student and has quite the circle of friends. He doesn't receive any special services or have any behavior issues except for occasionally letting socializing with friends take priority. When thinking about the type of family he wants, Juan expresses a desire for a traditional two parent family. He would prefer a family of Latino descent with children his age, however families who will keep him connected to his heritage will be considered. Juan is very close to his brother and is ready to find a family in which they can be together. Juan is legally free for adoption.

To learn more about Luis & Juan, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

ACCEPTING CARS AS CONTRIBUTIONS

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

THE JACKIE CRUZ PROJECT

The Jackie Cruz Project, a program of Latino Resources Network and the Minority Affairs Office is looking for opportunities for volunteer work for its members. Members of the program are bilingual, Latino adolescents between the ages of 16-21.

Dedication to community work, and leadership skills are some of the requirements of the program. If you have volunteer work opportunities to offer these youngsters in Haverhill, please call: (978) 697-3160.



“Pawsitively Interesting”

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm and on Thursdays from 12 noon to 7pm, by calling (978) 687-7453.

MSPCA Online
Find our page in the Internet:
www.methuen-mspca.org

The animal shelter is located at
400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Pets looking for adoption

Blitz, Guinea Pig, Size: Medium, Age: Young, Sex: Male

I am a crested agouti guinea pig boar, that never new love or attention until coming to the shelter. Now I know that humans can be caring beings and I will even come to the cage door and pick up my carrot, a piece of sweet green or red pepper (I need that for my daily Vitamin C) and talk to you. I never dreamed that live can be that good and hope that a caring person will take me home and give me the love and attention I want sooo much!



Gerry, Golden Retriever, Age: 3 years old, Sex: Male



My name is Gerry and I am a playful and active boy. I am looking for a home where I can get lots of love, attention and play time! I am not picky about my toys, I love them all! They tell me here at the shelter that I am lacking in my manners (I don't believe that one!!). So I don't always listen and sit when told and just love to be spastic...o.k., so I could use some obedience training, fine! Really though, I love everyone!

Friend, Tortoiseshell, Domestic Short Hair, Age: 13 years old, Sex: Spayed Female

Friend, thank goodness you found her! She is an older gal looking for a permanent place to lay her cute and cuddly heads. She is an affectionate lap cat who loves to play and she adores the company of other cats. Are you looking for a new Friend? She is right here!



Hollie, Guinea Pig, Age: Adult, Sex: Female

Hollie came to the shelter pregnant and gave birth to three beautiful and healthy piglets. Now she thinks she deserves a home that gives her attention and love. She is a super friendly and calm girl that loves to cuddle. She builds nests in timothy hay.

Jellybean, Brown and white, Domestic Short Hair Mix, Age: 7 years old, Sex: Spayed Female

Jellybean is a 7 year old spayed female looking for a new home to call her own. She is a quieter girl who loves to laze around and rub against your legs when you least expect it. She does not mind other cats, but a dog would be too much for her. She has not been exposed to children at all and would probably do better in an adult home where she can get all the affection she deserves. If your home needs a new best friend, she may be just the one you've been waiting for!



Clyde, Dog American Staffordshire Terrier, Chow Chow Mix, Age: 7 months, Sex: Neutered Male



I'm Clyde and I was an unwanted gift. My owner couldn't keep me anymore, so his friend took me because he thought his parents would like me. Of course, they did LIKE me but they were looking for an older, more sedate dog. I'm a youngster and I've got lots and lots of energy to burn. I would make a great companion for a single adult or couple who are experienced dog owners, don't mind giving me all the time and exercise I need, and who would like a canine buddy who isn't shy about meeting all their friends. That's me to a "T." Stop in and say "Hello!"

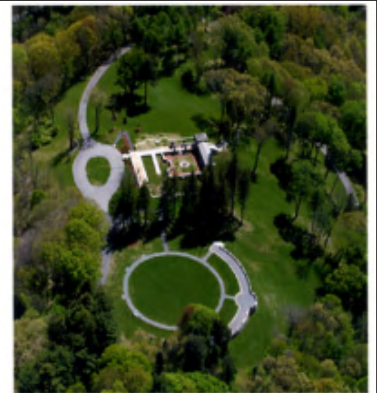
GREY COURT FESTIVAL

2005

3 Day Event
September 9

Gatehouse Gala & Reception
Dinner, "Upfront Jazz Trio"
Chocolate Fountain, Cocktails
Advanced ticket required

September 10
9:00-5:00



Art in the park on the beautiful grounds of Greycourt Park
Featuring area artisans and antique dealers
Antique car show, music, childrens events and great food!

Designer showhouse in the Tenney Gatehouse
view designer rooms in all types of styles.

All items will be for sale!

Rain date Sunday September 11

September 11

9:00-5:00

Designer Showhouse

Fashion Show & Brunch Featuring "Junz of Nashua"

Music by "Upfront Jazz Trio"

Advanced ticket required

For more information call:

Rudy Pivovar 978-689-8710 Chairman

Tom Grassi 978-794-5720 Co-Chair

Gatehouse 978-683-2252

A Methuen Historical Society Fundraiser



coming events

Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

SUMMER 2005 PROGRAMS

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER!

Sundays 1:00 P.M., June 26 through August 21.

A "Find Yourself in a State Park" program. Leave from the Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Tours go rain or shine. Limited capacity -- reservations recommended. Call 978-794-1655 for information and reservations. Also recommended to bring -- windbreaker, hat, camera and sunscreen.

"RIVER TO TEXTILES" TOUR

Tuesdays at 10 a.m. A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Tours last one to one and a half hours. Visitors will learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system, which harnessed the Merrimack River. Approximately 1.5 miles; weather permitting.

"CITY OF WORKERS" EXHIBIT TOUR

Mondays at 1:00 p.m. and Wednesdays 10 a.m. A guided tour of the exhibit on the history of Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center, at 1 Jackson Street. Tours last approximately one hour and fifteen minutes, and involve an interactive activity, and the showing of a video about the famous "Bread and Roses" Strike of 1912.

"REVIVIENDO MEANS REBIRTH"

Thursdays at 10:00 a.m. A guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center at Lawrence Heritage State Park. Tours last approximately one hour. Distance one-half to one mile; weather permitting.

Guided tours available at other times. Call to make reservations.

**"River to Textiles" is also available as a bicycle tour.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us Or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

Greater Lawrence Technical School Students Complete Nurse Aide Course

By Barbara Parente

Twenty-five Greater Lawrence Technical School students have successfully completed a Massachusetts Department of Public Health approved Nurse Aide Course, and are now Certified Nurse Assistants, or CNAs.

Every member of the Class of 2006 enrolled in the Allied Health Program passed the two-hour written test and the 30-minute individual practical skills test that was administered at the school late this spring by a Nurse Aide Registry (NAR) provider from the American Red Cross.

Seventeen students from Lawrence are now certified. They are Yanil Campana, Ashley Campbell, Mirtha Figueroa, Cynthais Garcia, Mariana Guicho, Yarileen Maldonado, Tatiana Lopez, Tatiana Marquez, Solanlli Marte, Diana Paris, Natacha Pena, Natalie Rivera, Jamie Lee Rodriguez, Lizmelanie Ruiz, Anais Sosa, Jatnna Tiburcio, and Nury Yagual.

In addition, eight newly certified CNAs from Methuen are Sarahi Alvarez, Jenifer Cornelio, Samantha Dawe, Natalis Figueroa, Chastity Puchtler, Rothmana Rom, Rothmany Rom, and Adnolan Rosario.

The course consists of theory and practical learning in a classroom setting, and clinical experience at a long-term care facility. Two days of testing took place at the school with the NAR provider. For the practical skills testing, students were observed for half-an-hour each as they interacted with actual patients.

"This experience prepares the students

"This experience prepares the students to successfully pass a state-approved skills competency evaluation, and a written examination,"

— Allied Health instructor
Helene Roberts

to successfully pass a state-approved skills competency evaluation, and a written examination," Allied Health instructor Helene Roberts said. "Inclusion in the Nurse Aide Registry enables the students to seek employment in area hospitals, clinics, physician's offices, and long-term care facilities."

College Prep

"Our students will take this knowledge and apply it towards further education as many of them enter a nursing program after graduation," said Linda Cote, Allied Health department chair. CNA is just one of several state and national certifications that Allied Health students earn before graduation. Typically graduates will be not only CNAs, but also will be certified in CPR and First Aid, and as activity assistants and home health aides. Mrs. Cote said the Allied Health department has recently added another credential for students to earn, EKG certification.

"We give students a solid foundation of skills and knowledge for postsecondary education," she said.



Graham Entwistle photo

GLTS students who recently became Certified Nurse Assistants include (front row from left) Natalie Rivera, Anais Sosa, Jenifer Cornelio, Nury Yagual, Cynthais Garcia, Solanlli Marte, and Jamie Lee Rodriguez; and (back row from left) Tatiana Marquez, Tatiana Lopez, Yanil Campana, Samantha Dawe, Adnolan Rosario, Natacha Pena, Rothmana Rom, and Rothmany Rom. Not pictured are Ashley Campbell, Mirtha Figueroa, Mariana Guicho, Yarileen Maldonado, Diana Paris, Lizmelanie Ruiz, Jatnna Tiburcio, Sarahi Alvarez, Natalis Figueroa, and Chastity Puchtler.

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website: parentshelpingparents.org



hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

You may listen to past interviews on CrossOver by going to www.rumbonews.com. At the bottom of the page, choose which one you want to hear again.

Also, go directly to www.mvenetwork.com/crossover and choose from there.

News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish








Listen Online: www.1490wccm.com

VACANTES DE MAESTROS

- Inglés
- Matemáticas
- Educación Especial
- Entrenador de Educación Física y Atletismo
- Entrenador de Atletismo

Por favor, envíe su resume a Whittier Regional Vocational Technical High School, c/o Karen Sarkisian, Superintendent, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, MA 01830 ó por fax al (978) 521-0260 ó por correo electrónico a rcrook@whittier.tec.ma.us. Una aplicación y descripción del trabajo puede ser obtenida llamando al Departamento de Personal al (978) 373-4101, ext. 227.

Fecha límite: Agosto 14, 2005

John's Truck & Auto Salvage

71 New Boston Road
Kingston, NH 03848
888-JUNK-CAR / 603-642-8748

\$CASH\$ paid for cars
All makes & models
Nationwide parts locator
Shipping available
If we don't have it, we can get it.



**See our web page
www.rumbonews.com**

VIVIENDAS DE BAJOS RECURSOS EN LOWELL

EDADES 55 Y MAYORES

Se Aceptan Vouchers

RECEPCION ABIERTA AL PÚBLICO
Sábado, agosto 6
10am - 3pm

APARTAMENTOS JAYCEE PLACE
22 Bowers Street, Lowell, MA 01854

Llame para más detalles - Grandes especiales para mudarse
978-458-6306

Todas las utilidades incluidas y mucho más amenidades

Managed by Peabody Properties, Inc.

AFFORDABLE HOUSING LOWELL

AGES 55 PLUS

Vouchers Accepted

OPEN HOUSE
Saturday, August 6th
10am - 3pm

JAYCEE PLACE APARTMENTS
22 Bowers Street, Lowell, MA 01854

Call for details - great move in specials!
978-458-6306

All utilities included and many more amenities

Managed by Peabody Properties, Inc.

Commonwealth of Massachusetts

PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective

Credible & Confidential Investigations

Tel: (978) 815-1474
Email: HMPDService@Yahoo.com

P.O. Box 592
Lawrence MA 01842



ESCRÍBANOS A:
rumbo@rumbonews.com

SPRINGFIELD, MA.

Well cared for property
A should see property!

- 2 Family
- 2 Bedrooms
- 1 Bath units
- 3 Floors

Also other properties are available
Bessie 413-747-5251 Cell 413-265-9383
Kushner Realty
413-737-2131

MONTES MARBLE & GRANITE

- Custom Fabrication • Kitchen Counter
- Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax **603-378-9293**

VETERANS

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Presidential Garden Apartments

140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835

Announces the opening of the low- and extremely low-waitlists.

Presidential Garden Apartments

140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835

Anuncia la apertura de los apartamentos Presidential Gardens, de módico alquiler y corta lista de espera, y busca a personas de bajos ingresos para que apliquen al programa de viviendas de alquiler. Estamos aceptando aplicaciones para apartamentos de uno y dos dormitorios en nuestra extremadamente baja categoría de bajos ingresos.

Atención, Usted esta invitado

ESCUELA DOMINICAL PARA NIÑOS

Aprendemos cuentos de la Biblia, Cantamos canciones, Proyectos de arte, Juegos, Premios y Refrigerios

PARA NIÑOS DE 6 AÑOS DE EDAD EN ADELANTE

GRATIS

8-12 Agosto, 2005
Methuen Gospel Hall
51 Merrimack Street, Methuen, MA
9:30am - 12pm lunes a viernes
(Clases son en inglés)

NOCHE DE PREMIOS
viernes 12 de agosto 7pm
Amigos y familia están cordialmente invitados

Transportación gratis
Llamen temprano mientras hay espacio
(603) 425-2984 (603) 898-6704
(978) 794-8679

Write to us /
Escribanos a:
rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Why Franchise When You Can UnFranchise?

Do you want to run your own successful home based business, but don't have thousand for franchise fees?

Market America's unique UnFranchise* Business Development System offers anyone willing to follow a proven business plan an affordable way to gain financial independence in 2-3 years - not 45 years like the average worker.

- Be Your Own Boss
- Set Your Own Hours
- Over 1,500 Products
- Great Earnings Potential
- Full Company Support

Why wait? Call to get your financial future started today!



Independent Distributor
978-314-2537
www.susansmall.com

Presidential Gardens Apartments Is seeking applicants for low-income rental-housing program. We are currently accepting applications for one- and two-bedroom apartments in our extremely low-, very low- and low-income categories only. Your grow income by household size must be below the following limits:

Household Maximum Size	Income
1 person	\$40,600
2 persons	\$46,400
3 persons	\$52,200
4 persons	\$58,000

Rent for 2005 equals 30% of adjusted household income, not to exceed \$955.

Applications can be obtained in person from the management office at 140 Evergreen Drive, Bradford on Wednesdays, Thursdays and Fridays from 11 AM until 2 PM, or by calling 978-373-2543, and may be returned in person or mailed to the above address.

Reasonable accommodations made.

For consideration all applications must be completely filled out and signed by all household members aged 18 or over. Eligible applications will be placed on the appropriate income-based waitlist. Selection of an application from the waitlist for processing is based on income category, then date and time of application. We will reject all incomplete applications and applications that do not meet the above Income criteria.

Translation assistance in completing applications is available. Presidential Gardens is an equal housing opportunity property, It is managed and marketed by Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200.

Su ingreso bruto familiar debe estar por debajo de estos límites:

Número de Personas	Máximo Ingreso
1 persona	\$40,600
2 personas	\$46,400
3 personas	\$52,200
4 personas	\$58,000

La renta por el 2005 es igual al 30% del ingreso familiar ajustado y no debe exceder de \$955.

Las aplicaciones pueden ser obtenidas en persona en la oficina de la administración, en el 140 de Evergreen Drive, Bradford, 01835, los miércoles, jueves y viernes de 11AM hasta las 2 PM, o llamando al 878-373-2543 y puede devolverlo en persona o enviarlo por correo a la dirección arriba mencionada.

Hacemos adaptaciones razonables.

Para ser consideradas, las aplicaciones deben ser llenadas en su totalidad y firmadas por todos los miembros de 18 años en adelante.

Las aplicaciones elegibles serán puestas en la lista apropiada de espera, basada en el ingreso. La selección de una aplicación de la lista de espera para su proceso, es basada en la categoría de ingreso, fecha y hora de la aplicación.

Aplicaciones incompletas y aplicaciones que no reúnen los requisitos arriba mencionados serán rechazadas.

Ofrecemos asistencia en español para llenar las aplicaciones. Presidential Gardens es una propiedad de vivienda de igualdad de oportunidades. Está administrada y promovida por Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Teléfono 781-943-0200.

JOB ANNOUNCEMENT

O.T. CONSULTANT

The Northeast Independent Living Program (NILP) is a community based, non-profit organization currently seeking an O.T. Consultant to evaluate the personal care need of adults with physical disabilities. The qualified candidate will have a background in rehabilitation, excellent written and verbal communication skills, excellent time management and service coordination skills, and be able to work independently and as part of a team. NILP is an AA/EOE. Send cover letter and resume to:

Nanette Goodwing, HR Director
NILP
20 Ballard Rd.
Lawrence, MA 01843



Inauguran Profile Mortgage

Por Alberto Suris

El 29 de julio, 2005, Jean Acevedo logró el sueño de su vida. Con la ayuda de John Wentworth de Profile Mortgage-Nasua, "un hombre con un gran corazón", según dijo Jean, él pudo abrir su propia oficina en Lawrence.

Rumbo se unió a sus muchos amigos que fueron a desearle lo mejor de la suerte.

Profile Mortgage Grand Opening

By Alberto Suris

On July 29, 2005, Jean Acevedo accomplished the dream of his live. With the help of John Wentworth from Profile Mortgage-Nashua, "a man with a good heart" as Jean stated, he was able to open his own office in Lawrence.

Rumbo joined his many friends who came by to wish him the best of luck.



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan cortando la cinta tradicional para dejar oficialmente inaugurada las nuevas oficinas de Profile Mortgage.

Lawrence Mayor, Mayor Michael J. Sullivan inaugurates the new Profile Mortgage offices by cutting the traditional ribbon.

Alrededor del Alcalde - Surrounding the Mayor: Clara Gómez with niece Tays, Sarah Alvarez, José De La Rosa, Marcos Devers, Luis Piñeyro and Jean Acevedo with little daughter Jeannell.



El Concejal at-Large Marcos Devers presentó a su amigo y antiguo compañero de escuela Grandersio Marizan al Alcalde Michael J. Sullivan.

Councilor at-Large Marcos Devers introduced his friend and former school mate Grandersio Marizan to Mayor Michael J. Sullivan.



El Alcalde Sullivan charlando con Jean Acevedo. Santo Acevedo, centro, no solo actuó de Maestro de Ceremonias, sino que tradujo para el Alcalde Sullivan.

Mayor Sullivan chatting with Jean Acevedo. Santo Acevedo, center, not only acted as MC but as translator to Mayor Sullivan.



El Reverendo José Alberto García, Pastor de la Iglesia Bautista Bíblica, bendijo a Jean Acevedo y a todo el personal de Profile Mortgage.

Reverend José Alberto García, Pastor, Iglesia Bautista Bíblica blessed Jean Acevedo and all the staff at Profile Mortgage.



Jean Acevedo presentó a sus buenos amigos John Wentworth y Tom Ouellette de Profile Mortgage-Nashua y les agradeció por haberlo ayudado a abrir su propia oficina de Profile Mortgage en Lawrence.

Jean Acevedo introduced his good friends John Wentworth and Tom Ouellette from Profile Mortgage-Nashua and credited them for being instrumental in helping him to open his own Profile Mortgage office in Lawrence.



Jean Acevedo y el Alcalde Sullivan, brindan por el éxito de Profile Mortgage.



Jean Acevedo con su grupo de trabajo: Jean Acevedo and his business associates: Luis Piñeyro, Nelson Ovalles y/and Felipe Pla.